

Сопоставление простых предлогов русского языка с  
послелогамии языка хинди

Sopastavlenie prostikh predlogov russkogo yazyka s  
poslelogami yazyka khindi

A Contrastive Study of Simple Prepositions of Russian with  
Postpositions of Hindi

*Dissertation submitted to Jawaharlal Nehru University in partial fulfillment of the  
requirements for the award of the Degree of*

*MASTER OF PHILOSOPHY*



By

SANDEEP KUMAR PANDEY

RESEARCH SUPERVISOR

**PROF. DR. CHARANJIT SINGH**

Centre of Russian Studies  
School of Language, Literature and Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University,  
New Delhi, India

May, 2012

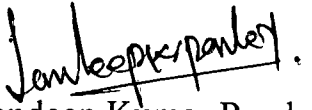


Centre for Russian Studies


Dated: 11/05/2012


## DECLARATION

I hereby declare that this dissertation entitled “Сопоставление простых предлогов русского языка с послелогоми языка хинди, (*Sopastavlenie prostikh predlogov russkogo yazyka s poslelogami yazyka khindi*), (A Contrastive Study of Simple Prepositions of Russian with Postpositions of Hindi),” submitted to the Centre of Russian Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi – 110067, for the award of the degree of Master of Philosophy, is an original work and has not been submitted so far in part or in full, for any other degree and diploma of any University.


  
Sandeep Kumar Pandey  
(Candidate)

We recommend that this dissertation be placed before examiners for the evaluation of the degree of Master of Philosophy.

  
Prof. Charanjit Singh  
(Supervisor)

  
PROFESSOR  
Centre of Russian Studies  
School of Language  
Literature & Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi - 110067

  
Prof. Manu Mittal  
(Chairperson)

  
CHAIRPERSON  
Centre of Russian Studies  
School of Language  
Literature & Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi-110067

---

तस्मै धत्तं सुवीर्यं गवां पोषं  
स्वश्र्यम् ॥

*BESTOW THE RAYS OF  
KNOWLEDGE WHICH  
LEAD TO HEROIC  
STRENGTH,  
EXCELLENT LIFE-  
ENERGIES  
AND  
NOURISHMENT.*

*-(Rig-Veda 1.93.2)*

---

आजी को समर्पित.....

---

---

## ACKNOWLEDGEMENT

I may lack words and expression to show my gratitude, but I still can't resist expressing my sincere thanks from the core of my heart to my Guru, **Prof. Charanjit Singh**, who has been the main inspiration for completing the arduous task of writing this dissertation. He has played an inspirational role in my life where I always had this opportunity to sharpen my knowledge and wisdom through his incessant and careful guidance (and at times admonition also). The vitality of his assistance and supervision cannot be bound into mere words.

I am very thankful to my Dean Prof. R.N. Menon, Chairperson Prof. Manu Mittal and Prof. H. C. Pande for their kind appreciation towards writing my dissertation. I also feel equally grateful to the teachers of my Centre for continuously enlightening me with their wisdom and bringing me up to the level that today I am in a position to write and complete this work.

I would like to thank my humble friends Ms. Shruti, Ms. Monika, Mr. Mukesh Kumar Rocky, Mr. Upendra Kumar, Mr. Radha Mohan Meena, my group of classmates, seniors and juniors, whose intermittent reminder gave me the right direction to accomplish this research.

I shall ever remain indebted to my parents for everything, to my lovely sisters (Preeti, Jaya and Priyanka) & brother (Avanish) for their moral support and always being on my side when I needed them the most.

Last but not the least, I would like to thank all those who have been directly or indirectly responsible for helping me out in this endeavor, and, I sincerely take the entire responsibility on myself for all the errors and mistakes in this work.

(Sandeep Kumar Pandey)

---

---

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Вп	–	винительный падеж
Дп	–	дательный падеж
др	–	другие
Зп	–	звательный падеж
изд	–	издательство
Ип	–	именительный падеж
М	–	Москва
Оп	–	отделительный падеж
Пп	–	предложный падеж
Рп	–	родительный падеж
с	–	страница
см	–	смотрите
сс	–	страницы
Стр	–	страница
Тп	–	творительный падеж
pp	–	pages
Vol	–	Volume

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр
<b>Введение.....</b>	<b>1-8</b>
<b>Глава I. Теоретическая часть.....</b>	<b>9-21</b>
1.1. Классификация предлогов/ послелогов в русском языке и на языке хинди.....	15
1.2. Предлоги в русском языке.....	15
1.3. Послелогов в языке хинди.....	18
1.4. Исследуемые в нашей работе русские предлоги.....	20
1.5. Предлоги/ послелогов, употребляющиеся в одном, двух и трех падежах.....	20
<b>Глава II. Сопоставительная часть.....</b>	<b>22-70</b>
2.1. Сопоставительный анализ предлогов и послелогов в современном русском языке и в языке хинди.....	22
2.1.1. Предлоги, употребляющиеся в одном падеже.....	22
2.1.2. Предлоги, употребляющиеся в двух падежах.....	41
2.1.3. Предлоги, употребляющиеся в трёх падежах.....	55
2.2. Сопоставление основных значений предлогов и послелогов в обоих языках.....	62
2.2.1. Сопоставление значения временных отношений.....	62
2.2.2. Сопоставление значения причинных отношений.....	64
2.2.3. Сопоставление значения пространственных отношений...	65
2.2.4. Сопоставление значения сравнительных отношений.....	67
2.2.5. Сопоставление значения объективных отношений.....	68
2.2.6. Сопоставление значения образа действия.....	70
<b>Заключение.....</b>	<b>71-73</b>
<b>Приложение.....</b>	<b>74-79</b>
<b>Библиография.....</b>	<b>80-84</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Предлог, обнаруживая в себе силу глагола и управляя именами, стоит на рубеже двух миров слова и из сферы имени переносится в сферу глагола. Принадлежа и той и другой сфере, он действует в духе глагола в первой и в духе имени во второй. Именами он управляет и с глаголами сливается.<sup>1</sup>

Тема нашей работы - «Сопоставление простых предлогов русского языка с послелогоми языка хинди». В данном исследовании производится сопоставление простых предлогов русского языка с послелогоми языка хинди. Они сопоставляются, так как на хинди вместо предлогов используются послелоги в аналогичной функции. В исследовании приводятся различные примеры в процессе сопоставительного анализа предлогов/ послелогов двух языков и рассматриваются разные роли этих слов. При сопоставлении рассматриваются морфологическая роль (предлоги/ послелоги играют морфологическую роль в форме словосочетания в обоих языках), особенности и связи простых предлогов/

---

<sup>1</sup> Аксаков К. С. Полн. собр. Сочинение. т. 3, ч. 2. с. 129. Примечание.



послелогов в обоих языках. В результате анализа выявляются сходства и различия предлогов/ послелогов двух языков. В работе предлагается сопоставить аспект содержания объекта исследования на обоих языках. Отношения значения предлогов или послелогов между содержанием и выражением в одном языке анализируются с другим языком. Семантика этих типов отношений имеет дело с отношением знаков к тем самым объектам, которые они обозначают или могут обозначать. В любом языке можно провести сходство и различие между теоретической и дескриптивной семантикой. А, здесь, мы найдём какие сходства и различия при сопоставлении предлогов с послелогом выявляют в теоретической и дескриптивной семантике.

По своему грамматическому строю, русский язык и язык хинди принадлежат к одному и тому же типу: значит к типу флективных языков, для которых характерны целостность слова, неразрывная связь флексией с основой слова, разнообразие и многозначность флексий. Данная тема представляет интерес потому, что эти языки относятся к одной семье и к одному периоду, в их падежной системе проявляется значительное сходство. В обоих языках предлоги или послелогом составляют предложно-падежную систему. Нам представляется, что подобное сопоставительное исследование полезно как с теоретической, так и с практической точек зрения. Теоретически, результаты исследования

могут представить собой вклад в типологию и они могут быть использованы в общих типологических исследованиях для уточнения вопросов структур индо-европейских языков.

В практическом отношении эти материалы могут быть полезны для составления учебных пособий языка хинди для говорящих на русском языке. Еще мы надеемся, что данное сопоставление способствует лучшему пониманию семантики и употребления предлогов или послелогов в обоих языках.

В теоретической части рассматриваются вопросы, связанные с грамматическими особенностями предлогов или послелогов, такие как:

- Что такое предлоги?
- Каковы их особенности?
- Какие роли они играют в употреблении предложно-падежных форм?

В сопоставительной части рассматриваются значения падежей с простыми предлогами. Вместе с тем дается их перевод на хинди. Это позволяет сравнить и падежное употребление в обоих языках.

### **Цели и задачи исследования**

Целью нашего исследования является сопоставление предлога/ послелога в современном русском языке и на языке хинди с точки зрения проявляющихся в них черт значений и типов отношений в формах имен. При сопоставлении рассматриваются только морфологическая роль, особенности и связи простых предлогов/ послелогов в обоих языках. К двум указанным языкам будут применены черты, характеризующиеся значением и положением предлогов/ послелогов. При сопоставительном анализе будут рассмотрены особенности и связь слов, с которыми употребляются предлоги/ послелоги. Общие цели и задачи сопоставительного изучения двух языков могут быть сформулированы следующим образом:

- сопоставить функции предлогов/ послелогов в обоих языках;
- выявить схождение и расхождение в использовании предлогов/ послелогов в грамматической категории падежа двух языков;
- выявить через сопоставление особенности предлогов/ послелогов каждого языка, которые могут ускользать от внимания исследователя при одном лишь внутреннем изучении предлогов/ послелогов;
- выявить морфологическую и синтаксическую роль предлогов/ послелогов в обоих языках;

- выявить согласование и несогласование предлогов/ послелогов в морфологической организации;
- сопоставить основные значения типов отношений предлогов/ послелогов в обоих языках;
- показать, какие предлоги употребляются с одним, двумя или тремя падежами и разделить их роль.

### **Основание выбора темы и новизна предлагаемой работы**

Среди многочисленных языков в Индии, среди ряда ее литературных языков, язык хинди является наиболее распространенным и важным языком в нашей стране. Однако язык хинди ещё не нашел надлежащего современного грамматического описания. Как пишет Камтапрасад Гуру в книге «Грамматика Хинди», [... для языка хинди день, когда будет написана его грамматика в форме, объединяющей в себе «Грамматику Панини» и «Великий Комментарий», станет поистине великим днем; но пока этот день представляется еще далеким...]<sup>2</sup>. Индийские лингвисты также разделяют это мнение о грамматике хинди. Ведущие индийские лингвисты тоже считают, что еще предстоит дать полное и современное описание грамматики хинди [Рамеш Чанд джейн].<sup>3</sup> Учитывая утверждение языковедов о грамматике языка хинди, мы ставим в предлагаемой работе задачу сделать первые шаги в направлении

---

<sup>2</sup> Гуру, Камтапрасад. Грамматика Хинди. Часть I. Москва. 1962. с. 14.

<sup>3</sup> См., напр., Джайн, Рамеш чанд. Хинди Самас Рачана ка Адхьян.

---

надлежащего описания предлогов/ послелогов языка хинди. Такая работа является новой в области сопоставительной грамматики и она не только дает возможность узнать механику языковых единиц, но и ведет к совершенствованию знаний о грамматике. Наша работа является только началом пути к сопоставительной грамматике. Для индийских русистов тоже такая работа будет полезной для совершенствования знаний о неизменяющихся словах, а именно предлогах/ послелогах.

Насколько нам известно, подобное исследование ещё не проводилось в известных сопоставительных работах или грамматических описаниях языка хинди/ урду советских/ русских специалистов.<sup>4</sup>

### **Методология и методика анализа**

В нашей работе предлагается использовать методологию синхронного, морфолого-семантического сопоставительного анализа предлогов/ послелогов двух языков. Прикладная дисциплина выявляет сходства и различия между сопоставляемыми языками и в то же время носит теоретический характер. После сопоставления могут появиться конкретные, теоретические представления, касающиеся исследуемого признака. Нами предлагается провести последовательное сопоставление морфологических признаков в русском языке с признаками того же

---

<sup>4</sup> См., напр., Липеровский В. П. Именные части речи языка хинди. Москва. 1978; Липеровский В. П. Глагол в языке хинди. Москва. 1984; Дашенко, Г.М. Учебник языка урду. т. 1-2, Москва. 2003.

---

содержания на языке хинди и в этом процессе выявить соответствия и расхождения. Причина выбора направления исследования с русского в сторону хинди заключается в более полном и подробном описании предлогов/ послелогов русского языка по сравнению с таковыми описаниями языка хинди. Таким образом, мы надеемся использовать имеющиеся описания грамматики русского языка для исчерпывающего описания послелогов языка хинди. Для нас язык-основой будет русский и языком целью явится язык хинди. В предлагаемом подходе сбор первичного материала предлагается производить в основном из письменных литературных источников. Для надежности перевода выбраны литературные источники, которые переведены на язык хинди и по возможности эквиваленты примеров из русской литературы взяты из переведенной на хинди литературы.

### **Структура работы**

Основная структура работы:

- Введение: в этой главе описаны общие аспекты нашей работы, основания, гипотеза, методика и методология нашего исследования, принципы и направления сопоставительной лингвистики, способы выражения предложных значений и указаны цели и задачи.
- Глава I. Классификация предлогов/ послелогов в русском языке и на языке хинди: в этой главе дается обзор существующей

литературы, изложены известные теоретические позиции на данную тему и изложено наше толкование. На основании теоретических позиций и практических соображений выбран и список предлогов русского языка, которые сопоставляются с предлогами с аналогичными значениями на языке хинди.

- Глава II. Сопоставительный анализ предлогов/послелогов: в этой части произведен анализ первичного материала на основе чего получены теоретические и прикладные наблюдения и выводы о простых предлогах. В данной главе также произведен сопоставительный анализ предлогов/ послелогов на базе грамматической категории падежной системы (значит, какие русские предлоги употребляются в одном, двух или трех падежах). Короче говоря, предпринята попытка решить задачи, изложенные в разделе «Цели и задачи исследования» выше.
- Заключение: В данном разделе описаны теоретические и прикладные результаты, полученные с помощью сопоставительного анализа.
- Приложение: В настоящем разделе даны в виде таблицы и рисунков выявленные предлоги/послелогов, их соответствия и различия, а также другие полученные результаты.
- Библиография: Содержит список использованной литературы на русском языке, английском и хинди/ урду, а также из Интернета.

**ГЛАВА I****ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

В разных словах заключены разные возможности реализации синтаксической и морфологической связей. И поэтому, все слова распределяются по частям речи, и эти классы являются грамматическими. Внутри частей речи выделяются лексико-грамматические разряды слов, которым присущи те или иные собственные грамматические признаки. Эти грамматические признаки обычно показываются с помощью грамматических форм и грамматических категорий. Для таких особенностей, слова делятся на изменяемые и неизменяемые. Все изменяемые слова делятся на склоняемые и спрягаемые, и они выступают в разные грамматические формы. Все неизменяемые слова выступают всегда в одну и ту же грамматическую форму. В этот разряд входят следующие группы слов: предлог, союз, частицы, категория состояния и междометия. Наше исследование относится к предлогам в русском языке, а на языке хинди к послелогом.



Предлоги/ послелогои не употребляются самостоятельно, они лишь помогают в употреблении знаменательных слов, служат им, уточняя их связи и отношения, а через них – связи и отношения между соответствующими явлениями мира. Для обеспечения выражения синтаксических и морфологических связей слов, русский язык и язык хинди здесь используют порядок слов. Они передают значения в сочетании с знаменательными словами. В обоих языках, предлоги/ послелогои употребляются в виде неизменяющихся слов (исключение составляет послелог का, के, की на языке хинди). В русском языке предлоги используются для выражения различных значений вместе с падежными формами, в то время как на хинди сами послелогои являются показателями ролей имен в падежах. Падежные значения – это их грамматические значения, а семантические элементы, связанные с конкретизацией пространственных, временных и т. п., отношений, составляют их лексические значения. Поэтому разные предлоги, обозначаемые одной и той же падежной формой знаменательных слов, обладают способностью выражать неодинаковые значения. Внешняя форма предлогов/ послелогов не меняется (исключением является предлог का, के, की на языке хинди), поэтому в обоих языках план выражения у предлогов/ послелогов одинаковый, но в плане содержания выделяется широкая сфера различного рода конкретных обстоятельственных значений и сфера выражения субъектно-объектных отношений.

## Некоторые принципы и направления сопоставительной лингвистики<sup>1</sup>

Слова и грамматические категории, рассматриваемые как знаки, обладают формой (означающее, план выражения) и значением (означаемое, план содержания). Они используются для обозначения явлений действительности и, следовательно, могут характеризоваться и с точки зрения функционирования. Таким образом, факты двух языков могут сопоставляться на двух уровнях:

- В плане выражения сравниваются способы и особенности выражения того или иного грамматического значения. Например, особенности образования множественного числа или форм рода в двух языках, формальные особенности порядка слов и т. п.;
- В плане содержания сравниваются грамматические категории в отношении объема их семантики. Здесь возможны два типичных расхождения:
  1. Данная грамматическая категория отсутствует в одном из сравниваемых языков. Например, артикль имеется в романо-германских языках, но отсутствует в балто-славянских языках или индо-арийских языках;
  2. Категория имеется в обоих языках, но число субкатегорий внутри данной категории и объемы их значений не совпадают, например, в обоих языках существует род, но в русском языке три рода, а в языке хинди только два.

---

<sup>1</sup> Гак, В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским. Москва. 1975.

**Способы выражения предложных значений в двух языках**

Форма существительного или местоимения, указывающая на его связь с каким-либо другим словом в предложении, называется падежом (कारक).

Эта грамматическая категория даёт разные грамматические значения в своих разных падежных формах употреблений. Падежная форма слов – результат или содержание словоизменения: книга - книгу, угол - в углу, бюро - бюро; बालक - बालकों में, वह – उसको и т. п.<sup>2</sup>

Строгое и полное определение падежной формы слов оказывается сложным и трудным. Акад. В. В. Виноградов определил их так: "Падежной системой слова называются те видоизменения одного и того же слова, которые, выражая одно и то же... лексическое содержание, либо различаются дополнительными смысловыми оттенками, либо выражают различные отношения одного и того же предмета мысли к другим предметам того же предложения".<sup>3</sup> Выражение падежной категории в русском языке и в языке хинди одинаковое. В обоих языках падежная категория выражается двумя способами, значит:

- Без предлогов;
- С предлогами.

<sup>2</sup> См. Моисеев, А. И. Русский язык. Москва. 1980. Стр. 102.

<sup>3</sup> Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2-е изд. Москва. 1972. с. 35.

Предлоги, будучи в целом "связками объекта" (по определению Потебни), употребляются только с косвенными, объектными падежами имен существительных и других знаменательных слов. Предложные значения в обоих языках выражаются с помощью предлогов/ послелогов и без них. Поскольку объектом исследования у нас являются именно предлоги, то здесь рассматриваются только предложно-падежные значения. Эти предложно-падежные значения выражаются на языке хинди с помощью послелогов, поэтому на хинди им приравнивается система послеложно-падежных значений. Конкретное распределение первичных предлогов по падежам в русском языке и на языке хинди можно представить в виде таблиц 1 и 2.

Эти таблицы показывают, что предлоги/ послелогии имеют несколько значений в разных падежах. Как написал русский лингвист В. В. Виноградов, в русском языке бывают девятнадцать простых (первообразных) предлогов<sup>4</sup>, а в языке хинди их всего шесть. Но лексическая полисемия весьма характерна для простых (первичных или первообразных) предлогов. По данным словаря под ред. Д. Н. Ушакова, предлог **на** имеет 28 значений, **с** – 23, **в** – 21, **по** – 19, **от** – 14, **при** – 11, **под** – 10, **до** – 8, **у** – 5<sup>5</sup>. Разнообразные значения отношения, выражаемые предлогами, составляют сложную систему.

---

<sup>4</sup> Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2-е изд. М. 1972. стр. 533.

<sup>5</sup> Черкасова Е. Т. Переход полнозначных слов в предлоги. Москва. 1967. сс. 76-79; 222-232.

---

Таблица 1

РУССКИЙ ЯЗЫК		ЯЗЫК ХИНДИ		
Падежи	(Предлоги)	Падеж	कारक	Послелогои
Ип	0	Ип.	कर्ता	0, ने
Рп	без, близ, вдоль, вместо, вне, внутри, возле, вокруг, для, до, из, из-за, из-под, кроме, мимо, между, накануне, около, от, после, после, против, с, среди, у	Оп	अपादान	से
		Рп	संबंध	का-के-की
Дп	к, по	Дп	संप्रदान	को
Вп	в, за, на, о, под, по, про, с, сквозь, через	Вп	कर्म	को
Тп	за, между, над, перед, под, с	Тп	करण	से
Пп	в, на, о, по, при	Пп	अधिकरण	में, पर
		Зп	संबोधन	हे, अजी

Таблица 2

Падежи	Предлоги в русском языке			Послелогои на языке хинди		
	с одним падежом	с двумя падежами	с тремя падежами	с одним падежом	с двумя падежами	с тремя падежами
Рп	без, близ, вдоль, вместо, вне, внутри, возле, вокруг, для, до, из, из-за, из-под, кроме, мимо, накануне, около, от, после, против, среди, у	в, за, между, на, о, под	по, с	से,	से, को, के	
Дп	К			का-के-की		
Вп	про, сквозь, через			को		
Тп	над, перед			को		
Пп	При			से		
				में, पर		

### **1.1. Классификация предлогов/ послелогов в русском языке и на языке хинди**

Класс слов, который дифференцирует и классифицирует отношения, выражаемые грамматической категорией падежей в форме словосочетания или предложения, называется предлогами/ послелогами.

Такие предлоги/ послелоги в обоих языках по своим структурам и также значениям подразделяются на две части: первообразные и производные.

### **1.2. Предлоги в русском языке**

Предлогом называется служебная часть речи, обобщенно указывающая на различные отношения и выражающая в единстве с падежными формами грамматическую зависимость существительных и других субстантивных слов от глаголов, существительных, прилагательных и наречий в предложном словосочетании, например:<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Дудников, А. В. Русский язык. Просвещение: Москва. 1974. с. 295.

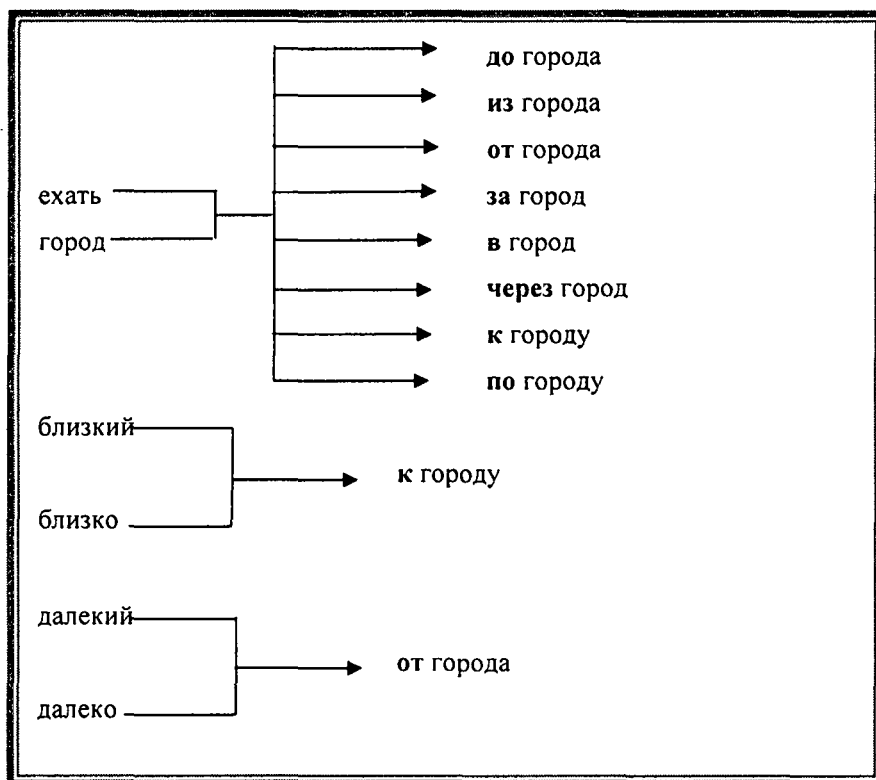


Схема 1: Предложнопадежные сочетания

Таким образом, предлог является составной частью аналитико-синтетической падежной формы слова с субстантивным значением. В современном русском языке предлоги разделяются на первообразные и производные по своему происхождению.

### **Простые (непроизводные или первообразные) предлоги**

Первообразные предлоги возникли в древности и в современное время не соотносятся с какими-либо знаменательными словами. Они в большинстве своем многозначны и употребляются в двух или трех падежах одновременно. В современном русском языке это такие

предлоги: без (безо), в (во), до, для, за, из (изо), к (ко), на, над (надо), о (об, обо), от (ото), по, под (подо), при, про, с (со), у, через, парные предлоги-сращения: из-за, из-под и т. д.<sup>7</sup>. Некоторые предлоги (кроме, между (меж), перед (передо), пред (предо) около и т. д.) также в настоящее время используются как простые предлоги.

### **Производные предлоги**

Такие предлоги образовались в более позднее время от других знаменательных слов, как от наречий, существительных и глаголов и поэтому подразделяются под этот признак на наречные, отыменные и глагольные. Глагольные предлоги произошли от деепричастий и поэтому некоторые лингвисты также называют их деепричастными предлогами. В своем большинстве они являются однозначными и сочетаются только с одним падежом.

### **Наречные предлоги**

Некоторые из них даются ниже:

вблизи, вдоль, внутри, внутрь, возле, вокруг, впереди, вслед, изнутри, кругом, мимо, навстречу, наискось, накануне, наперекор, напротив, около, поверх, позади, подле, после, поперек, посреди, посредине, прежде, против, сбоку, сверху, сзади, сквозь, снизу, подобно, относительно, согласно, сообразно, соответственно, соразмерно... и т.д.

---

<sup>7</sup> Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2-е изд. М. 1972. с. 533.



### **Отыменные предлоги**

Ввиду, в виде, в деле, в период, во время, в заключение, в продолжение, в течение, в ходе, в кругу, в меру, в области, в отношении, в лице, в начале, в рамках, в силу, вследствие, в свете, в целях, за исключением, за неимением, за счет, по части, с помощью, по причине, на путях, по пути, по линии, по мере, по поводу, со стороны, наподобие, на протяжении, по случаю, посредством, путем, на предмет, с течением, на деле, во избежание, в центре, во имя и т. д.

### **Деепричастные предлоги**

Благодаря, включая, выключая, исключая, не считая, начиная, кончая, спустя и др. Некоторые другие сложные предлоги: вдали от, в зависимости от, независимо от, вместе с, в направлении к, в ответ на, в отличие от, вплоть до, в связи с, вслед за, в соответствии с, в сторону от, наравне с, наряду с, незадолго до, одновременно с, по вопросу о, применительно к, исходя из, начиная от, не говоря о, невзирая на, несмотря на, смотря по, судя по, глядя по и др.<sup>8</sup>

### **1.3. Послелог в языке хинди**

Неизменяемое слово, стоящее обычно после существительного (или другого слова, употребленного как существительное) и соединяющее его с каким-либо другим словом в предложении, называется послелогом

---

<sup>8</sup> Шанский, Н. М., и др. Современный Русский Язык. Часть II. Просвещение: Москва. 1987.

(संबंध सूचक), например: «धन के बिना किसी का काम नहीं चलता। Без денег ни у кого дело не двигается.»<sup>9</sup>. В соответствии со своим употреблением послелогои подразделяются на связанные (первообразные или производные) и несвязанные (производные).

### **Первообразные послелогои**

В современном языке хинди мало существует производных послелогов. В языке хинди они такие: (का, के, की), को, ने, पर, भर, में, से. Почти все они восходят к санскритским падежным окончаниям-суффиксам.

### **Производные послелогои**

Перед производными или связанными послелогоами обычно выступают первообразные предлоги. Эти послелогои также образуются от других изменяемых слов в языке хинди. Они такие: के साथ, के बजाय, के अलावा, के उपरान्त, के समय, के सामने, के बावजूद, अन्दर में, चारो तरफ, के पास, अवस्था में, की संध्या पर, के निकट, उपर की ओर, पीछे की ओर, पीछे की तरफ, साथ-साथ, के मध्य में, मिला जुला कर, उल्टे तरफ, सीधे तरफ, उपर से, नीचे से, के बीचोबीच, के समान, के सापेक्ष, से संबंधित, के संबंधित, के कारण से, के स्वरूप में, के कार्य में, के कार्य पर, की तरफ, के सिद्धान्त पर, बिना, बगैर, से परे, के नाम पर, के रास्ते पर, की ओर, की गणना में, की ओट से,.....

---

<sup>9</sup> Гуру, Каматапраasad. Грамматика хинди. Иностранная литература: Москва. 1957. с. 197.

#### **1.4. Исследуемые в нашей работе русские предлоги**

В нашей работе исследуются следующие предлоги: без (безо), близ, в (во), вдоль, вместо, вне, внутри, возле, вокруг, для, до, за, из (изо), из-за, из-под, к (ко), кроме, между (меж), мимо, на, над (надо), накануне, о (об, обо), около, от (ото), перед (передо), по, под (подо), после, при, про, против, с (со), сквозь, среди, у, через. В. В. Виноградов назвал такие предлоги производными или первообразными.<sup>10</sup>

#### **1.5. Предлоги/ послелогои, употребляющиеся в одном, двух и трёх падежах**

В этом разделе рассматриваются предлоги/ послелогои по их типам отношений, потому, что значение предлогов реализуется в определенном окружении. В одних случаях значение предлогов не определяется контекстом, в других – его семантика полностью зависит от контекста. Поэтому один и тот же предлог может выражать несколько типов отношений. Как уже известно, в русском языке и в языке хинди предлоги/ послелогои показывают грамматическую категорию падежа. Здесь в основном их механические черты дают разные значения при разных употреблениях, которые при сопоставлении создают определенные затруднения.

---

<sup>10</sup> Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2-е изд. М. 1972. с. 533.

Дальше в предложно-падежной системе мы разделяем её разряды, и её классифицируем по значениям типов отношений. Для этого нам необходимо отличать все данные выше предлоги по их значениям,, а именно, какие предлоги употребляются в одном падеже, какие в двух падежах, а какие в трёх падежах.

### **Предлоги, употребляющиеся только в одном падеже**

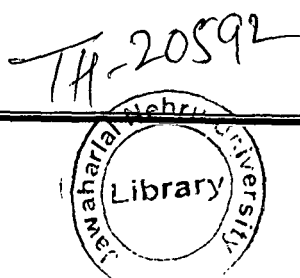
Из данных выше предлогов/ послелогов в данной работе используются такие предлоги, которые только употребляются в одном падеже в русском языке и на языке хинди. Это такие, как: «ने, पर, भर, में, का, की» без, близ, вдоль, вместо, вне, внутри, возле, вокруг, для, до, из, из-за, из-под, к, кроме, мимо, над, накануне, около, от, перед, после, при, про, против, сквозь, среди, у, через.

### **Предлоги, употребляющиеся в двух падежах**

Предлоги/ послелогов, употребляющиеся в двух падежах в современном русском языке и в языке хинди, это: «के, को, से», в, за, между, на, о, под.

### **Предлоги, употребляющиеся в трёх падежах**

В современном русском языке предлоги «по, с» употребляются в трех падежах. В языке хинди нет никакого простого послелога, употребляющегося в трех падежах.



**ГЛАВА II****СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ****2.1. Сопоставительный анализ предлогов/ послелогов в современном русском языке и в языке хинди****2.1.1. Предлоги, употребляющиеся в одном падеже**

1. Предлоги «без (без - बिना)» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Мишка, стоя без шапки, долго и безучастно глядел на билет. [Бунин, И. А., Вести с родины]

मीष्का बिना टोपी के काफी देर तक खड़ा निर्विकार टिकट को देखता रहा।

[सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

2. Предлог «без - मैं» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Без пяти десять. दस बजने में पाँच मिनट बाकी है।

3. Предлог «близ – के निकट» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Я живу близ Красной Площади. मैं लाल चौक के निकट रहता हूँ।

4. Предлог «вдоль - के साथ» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

В темноте мелькали высокие силуэты телеграфных столбов вдоль дороги, - наконец пропали и они, свернули куда-то в сторону и скрылись. [Бунин, И. А., Осенью]

अँधेरे में सड़क के साथ लगे टेलीग्राफ के खम्बों की जो आकृतियाँ चमक जातीं, वे भी लुप्त होती जातीं। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

5. Предлог «вместо - की जगह» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Вместо математики будет урок русского языка. गणित की जगह रूसी भाषा की पढ़ाई होगी।

6. Предлог «вне - से/के बाहर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Жизнь больного вне опасности. रोगी खतरे से बाहर है।

- 6а. Предлог «вне - से/के बाहर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Карета стояла не в дворе, а вне дома под дубом. ताँगा घर के आहाते में नहीं खड़ा था, बाहर बाँज के पेड़ के नीचे खड़ा था। [पाँडे, हे. च.]

7. Предлог «внутри - के भीतर») в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Внутри страны. देश के भीतर।

8. Предлог «возле - के पास» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Через полчаса я вышел из троллейбуса возле своего дома. [Ю. Трифонов, Путешествие]

आधे घंटे बाद मैं अपने घर के पास ट्राली बस से उतरा। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

9. Предлог «вокруг - चारों तरफ») в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Мне было тоскливо, несказно тоскливо, а вокруг меня все замирало от полноты счастья, - в садах, в степи, на баштанах и даже в самом воздухе и густом солнечном блеске. [Бунин, И. А., В августе]

मैं बेहद उदास था। मेरे चारों तरफ खुशी की परिपूर्णता से सबकुछ निस्तब्ध हो गया था - बगीचों में, घास के मैदानों में, खरबूजे के खेतों में, और यहाँ तक कि हवा

एवं सूर्य की घनी दीप्ति में भी। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

10. Предлог «вокруг - के चारों तरफ» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Вокруг хаты было пусто. [Бунин, И. А., В августе]

झोपड़ी के चारों तरफ एकदम सुनसान था। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

11. Предлог «для - की» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Место для купания. नहाने की जगह।

12. Предлог «для - के लिए» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Остановиться в пути для отдыха. रास्ते में आराम करने के लिए रुकना।

13. Предлог «до - तक» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

В темноте брели по пояс в снегу мужики, не присаживаясь до самого рассвета.. [Бунин, И. А., Вести с родины]

अँधेरे में मजदूर लोग कमर भर बर्फ में घुसकर उजाला फूटने तक बर्फ में चलते रहते। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

14. Предлог «до - तक» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:



До этого я готовился за обедом рассказать о проступке сестры, но теперь понял, что говорить не время. [Искандер, Фазиль, Запретный плод]

इससे पहले तक मैं बहन के अपराध के विषय में खाने के साथ बताने की तैयारी कर रहा था, किन्तु अब देखा कि मौका ठीक नहीं है। [पाँडे, हे. च., निषिद्ध फल]

15. Предлог «до - तक» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Дошли до станции за десять минут. स्टेशन तक नौ मिनट में पहुँचा।

16. Предлог «из - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Там, на шестом этаже, из квартиры напротив вышел Дашенькин, мой сосед. [Ю. Трифонов, Путешествие]

वहाँ छठी मंजिल पर, सामने वाले फ्लैट से मेरा पड़ोसी बाहर निकला। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

17. Предлог «из - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Когда лошади стали, он выкинул из тарантаса ногу в военном сапоге с ровным голенищем и, придерживая руками в замшевых перчатках полы шинели, взбежал на крыльцо избы. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

जब घोड़े रुके, सैनिक अधिकारी ने बघची से पिण्डली तक पहने ऊँचे जूतों वाला अपना पैर बाहर निकाला और स्वेद के दस्तानों वाले हाथों से ओवर कोट के पल्लों को पकड़ कर तेजी से झोंपड़ी की इयोढी की ओर बढ़ा। [डिमरी, ज. प., अंधी गलियाँ]

18. Предлог «из - की» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Кольцо из золота. सोने की अंगूठी। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

19. Предлог «из - का» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Молоко из чашки. कटोरे का दूध। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

20. Предлог «из - की» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Книга из ста страниц. सौ पन्ने की पुस्तक। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

21. Предлог «из - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Трость выпала из моих рук. मेरे हाथ से छड़ी छूट पड़ी। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

22. Предлог «из - में से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

Какую из этих тканей вы берете?

इन कपड़ों में से आप कौन सा ले रहे हैं? [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

23. Предлог «из - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Я беру воду из котелка. मैं लोटे से जल लेता हूँ। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

24. Предлог «из - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Из молока образуется простокваша. दूध से दही बनता है। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

25. Предлог «из - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Человек из ребенка превращается в старика. मनुष्य बालक से वृद्ध होता है। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

26. Предлог «изо - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Здравствуй, - сказал солдат сухо, не вынимая изо рта трубки. [Бунин, И. А., Кастрюк]

- सलाम, संतरी नें मुहँ से पाइप निकाले बिना रुखाई से जबाब दिया। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

27. Предлог «из-за - के कारण» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Из-за тумана не видно пути. धुंध के कारण रास्ता दिखाई नहीं पड़ रहा।

28. Предлог «из-за - के पीछे से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Из-за деревьев пробивается луч солнца.

पेड़ों के पीछे से सूर्य की किरण छन कर आ रही है।

29. Предлог «из-под - के नीचे से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Из-под колес брызгами сыпалась в разные стороны грязь, и она, казалось, с интересом следила за ними. [Бунин, И. А., Осенью]

बघी के पहिओं के नीचे से कीचड़ उछलकर फैल रहा था जिसे, शायद वह बहुत ध्यान से देख रही थी। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

30. Предлог «из-под - के साथ» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Поровоз отрывистее и резче кидает из-под цилиндров горячим паром.. [Бунин, И. А., Новая дорога]

इँजन झटके देता (हुआ) तेज आवाज के साथ भाप छोड़ता है। [पंकज मालवीय, नया रास्ता]

31. Предлог «к - पास» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

А я было к вам по дельцу, - начал Николай Петрович, отдуваясь. [Бунин, И. А., Кастрюк]

में तुम्हारे पास काम से आया हूँ, निकोलाई पेत्रोविच ने धूआं छोड़ते हुए बात शुरू की। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

32. Предлог «к - के» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Постояв немного, я направился к своему подъезду, сел в лифт и поехал на шестой этаж. [Ю. Трифонов, Путешествие]

कुछ देर खड़ा रहने के बाद मैं अपने घर के मुख्य द्वार की ओर बढ़ा और लिफ्ट में चढ़कर छठी मंजिल की ओर चल दिया। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

32а. Предлог «к - के पास» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Когда я подходил к станции, я вспомнил что забыл билет дома.

जब मैं स्टेशन के पास पहुँचने को था, मुझे याद आया कि मैं टिकट तो घर ही भूल आया हूँ। [पाँडे, हे. च.]

33. Предлог «кроме - के अलावा» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Я ничего не вижу, кроме белой степи да ясного неба. [Пушкин]

सफेद घास के मैदान और हाँ स्वच्छ वातावरण के अलावा मुझे कुछ नहीं दिख रहा।

34. Предлог «мимо - की बगल से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Я, наступая на лужи и листья, наугад повел ее по двору, **мимо** обнаженных акаций и уксусных деревьев, которые гулко и упруго, как корабельные снасти, гудели под влажным и сильным ветром южной ноябрьской ночи. [Бунин, И. А., Осенью]

में, अन्दाज से ही पानी के डबरों और पत्तियों पर से चलता हुआ, उसे उन जहाज की रस्सियों की तरह लचकते हुए ठोठों अकासिया और तीखी गंध वाले पेड़ों की बगल से होकर आँगन के बाहर ले आया, जो नवम्बर की रात की भीगी तेज हवा के प्रभाव से गम्भीर स्वर में गूँज रहे थे। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

35. Предлог «**мимо - के पास से**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

..А поезд уверенно несется в нее **мимо** товарных складов и вагонов, грозно предупреждая кого-то дрожащим ревом. [Бунин, И. А., Новая дорога]

.. और ट्रेन अपनी गड़गड़ाहट से किसी को सावधान करती गोदामों और खड़ी ट्रेनों के पास से अंधेरे को चीरती तेजी से गुजरती है। [पंकज मालवीय, नया रास्ता]

36. Предлог «**над (надо) - के ऊपर**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

**Над** долиной, верстах в двух от хутора, куда я пришел на закате, я сел, снял шляпу... [Бунин, И. А., В августе]

झोपड़ी से करीब एक मील दूर घाटी के ऊपर मैं सूर्यास्त के समय पहुँचा...। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

37. Предлог «над - पर» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении пространственного отношения, например:

Темнота разливалась над безбрежной равниной. [Бунин, И. А., Кастрюк]

अंतहीन मैदान पर अंधेरा बढ़ता जा रहा था। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

38. Предлог «над - की तुलना में» в современном русском языке и на языке

хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

Я как бы чувствовал идейное превосходство над своими товарищами. [Искандер, Фазиль, Запретный плод]

मित्रों की तुलना में मैं अपने को आदर्श-सम्पन्न समझता। [पाँडे, हे. च., निषिद्धफल]

39. Предлог «над - पर» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении объектного отношения, например:

Исследователи работают над своими тезисами.

शोधार्थी अपने-अपने शोध कार्यो पर काम कर रहे हैं।

40. Предлог «накануне – की पूर्व संध्या पर» в современном русском языке и

на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Накануне праздника Холи, в Индии выполняются обычай Сгорания (Холики).

होली पर्व की पूर्व संध्या पर भारत में होलिका दहन की प्रथा है।

41. Предлог «около - निकट» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Цвели цветы в траве около линии... [Бунин, И. А., Кастрюк]

रेल पटरी के निकट की घास में फूल खिले थे। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

42. Предлог «около - लगभग» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Я ждал тебя около месяца. लगभग एक महीने हमने तुम्हारी राह देखी थी।

43. Предлог «около - के पास» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Я ждала вас около метро. मेट्रो के पास मैं तुम्हारी प्रतिक्षा कर रही थी।

44. Предлог «от - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Над долиной, верстах в двух от хутора, куда я пришел на закате, я сел, снял шляпу..... [Бунин, И. А., В августе]

झोपड़ी से करीब एक मील दूर घाटी के ऊपर मैं सूर्यास्त के समय पहुँचा....।

[डिमरी, ज. प, अगस्त में]

45. Предлог «от - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:



Мне было тоскливо, несказанно тоскливо, а вокруг меня все замирало от полноты счастья, - в садах, в степи, на баштанах и даже в самом воздухе и густом солнечном блеске. [Бунин, И. А., В августе]

में बेहद उदास था। मेरे चारों तरफ खुशी की परिपूर्णता से सबकुछ निस्तब्ध हो गया था - बगीचों में, घास के मैदानों में, खरबूजे के खेतों में, और यहाँ तक की हवा एवं सूर्य की घनी दिसि में भी। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

46. Предлог «от - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Но те, пухнувшие от голода, казанские мужики не отделялись от газетных строк. [Бунин, И. А., Вести с родины]

पर भूख से सूजे ये कजानी लोग अखबारों के पन्नों से दूर नहीं हो रहे थे। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

47. Предлог «от - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Перед концом питья она оторвалась на время от воды, подняла голову и медленно, тупо огляделась кругом. [Бунин, И. А., Кастрюк]

आखिर में वह कुछ देर के लिए पानी से दूर हटी और सिर उठाकर खालीपन से इधर-उधर देखने लगा। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

48. Предлог «от - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Мама говорила, что тетья Соня спасла меня от смерти. [Искандер, Фазиль, Запретный плод]

मेरी माँ कहा करती थी कि सोनिया काकी ने मुझे मृत्यु के ग्रास से बचाया था। [पाँडे, हे. च., निषिद्ध फल]

49. Предлог «от - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

Душа отлична от тела. आत्मा देह से भिन्न है। [Гуру, Каматаप्रसाद. Граматика хинди]

50. Предлог «[перед (передо) - में]» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Перед концом питья она оторвалась на время от воды, подняла голову и медленно, тупо огляделась кругом. [Бунин, И. А., Кастрюк]

आखिर में वह कुछ देर के लिए पानी से दूर हटी और सिर उठाकर खालीपन से इधर-उधर देखने लगी। [ए. चारुमति रामदास, करूयूक]

51. Предлог «перед - के बाहर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Перед входом в кинотеатр стояла толпа. [Юрий Трифонов, Путешествие]

सिनेमा हाल के बाहर भीड़ जमा थी। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

52. Предлог «после - के बाद» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Мне господа вскоре после вас вольную дали. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

आपके जाने के बाद मालिक ने मुझे स्वतंत्र कर दिया। [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

53. Предлог «**при - पर**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

При заключении сделки произошла перебранка. लेन-देन पर कहा सुनी हो गई।

54. Предлог «**при - के समय**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Переводчик допустил ошибку при переводе.

अनुवाद करते समय अनुवादक ने गलती कर दी।

55. Предлог «**про - के बारे में**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Она долго говорила про кого-то на занятиях, но не назвала его.

वह पूरी कक्षा के दौरान किसी के बारे में बात करती रही, परन्तु उसका नाम नहीं लिया।

56. Предлог «**против - की..ओर**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Сам Догадун, староста, коренастый мужик с румяным лицом и сивыми кудрями, расчесанными на прямой ряд, стоял **против** стола, опершись на сажень, с которой не расставался. [Бунин, И. А., Вести с родины]

स्वयं गठीले बदन, गुलाबी चेहरे, सीधी माँग काढे, भूरे बालों वाला मुखिया कुर्सी के हत्थे से टिका और चिपका मेज की दूसरी ओर खडा रहता था। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

57. Предлог «**против - के खिलाफ**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Борьба **против** фашизма. फासीवाद के खिलाफ संघर्ष।

58. Предлог «**сквозь - के बीच**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

**Сквозь** вьюгу и ветер слышались переключка, ругань.. [Бунин, И. А., Вести с родины]

बर्फीली आँधी और हवा के बीच गाड़ीवानों के नामों की पुकार, गालियां सुनाई पड़तीं..। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

59. Предлог «**сквозь - की ओट से**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

И иногда я целовал платье на ее коленях, а она тихо смеялась **сквозь** слезы и обнимало мою голову... [Бунин, И. А., Осенью]

मैंने उसके घुटनों पर रखे कोट को चूमा तो वह आँसूओं की ओट से धीरे से मुस्करा दी और सिर को बाहों में भर लिया। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

60. Предлог «сквозь - भरी..से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Сквозь слезы я смотрел в даль, и где-то далеко мне грезились южные знойные города, синий степной вечер и образ какой-то женщины, который сливался с девушкой, которую я любил, но дополнял ее своею таинственностью и той детской печалью, которая была в глазах маленькой женщины на баштанах... [Бунин, И. А., В августе]

मैंने आंसू भरी आँखों से दूर क्षितिज की ओर देखा, मुझे कहीं दूर दक्षिण के शहर, घास के मैदान, सुहावनी संध्या, और किसी नारी की आकृति दिखाई पड़ी, जिसमें मैंने उस लड़की की छवि जिसे मैं प्यार करता था और अपने अंतःरहस्य और उस शैशव दुःख को जो खरबूजे के खेत वाली नारी की आँखों में झलका था महसूस किया...। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

61. Предлог «сквозь - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Сквозь дремоту чувствуешь иногда, что поезд затихает. [Бунин, И. А., Новая дорога]

नींद में ही महसूस करता हूँ कि ट्रेन रुकी है। [पंकज मालवीय, नया रास्ता]

62. Предлог «среди - के बीच» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Он просил его говорить “ты”, они ходили с ним ловить перепелов, вели задушевные беседы, лежа по ночам на межах, среди ржей. [Бунин, И. А., Вести с родины]

वह उससे "तुम" कहकर पुकारने की जिद करता, वे साथ साथ बटेर पकड़ने जाते, जई के ढेरों के बीच में पर लेट रात रात भर घुल घुलकर बातें करते। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

63. Предлог «среди - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

Падмини знаменита среди верных жен. सती स्त्रीयों में पद्मिनी प्रसिद्ध है। [Гуру, Каматаप्रसाद. Граматика хинди]

64. Предлог «у - के» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Дети играют у реки. बच्चे नदी के किनारे खेल रहे हैं।

65. Предлог «у - के» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Летом, он был у родителей. उसने गर्मियां माँ-बाप के यहाँ बितायीं।

66. Предлог «у - पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

У ворот стоит солдат. फाटक पर सिपाही रहता है। [Гуру, Каматаप्रसाद. Граматика хинди]

67. Предлог «через - बाद» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Через полчаса я вышел из троллейбуса возле своего дома. [Юрий Трифонов, Путешествие]

आधा घंटे बाद मैं अपने घर के पास ट्राली बस से उतरा। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

68. Предлог «через - बाद» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении временного отношения, например:

Часа через два в то же день Теймраз был уже дома. [Искандер, Фазиль, Слово]

कोई दो घंटे बाद तेइमाज उसी दिन घर आ गया था। [पाँडे, हे. च., शब्द]

69. Предлог «через - को» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении пространственного отношения, например:

Потом он перемахнул через ограду и помчался в сторону своей деревни. [Искандер, Фазиль, Слово]

इसके बाद वह बाड़ को फाँदकर अपने गाँव की ओर चला गया। [पाँडे, हे. च., शब्द]

### 2.1.2. Предлоги, употребляющиеся в двух падежах

70. Предлог «в - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

**В** темноте мелькали высокие силуэты телеграфных столбов вдоль дороги, - наконец пропали и они, свернули куда-то в сторону и скрылись. [Бунин, И. А., Осенью]

अँधेरे में सड़क के साथ लगे टेलीग्राफ के खम्बों की जो आकृतियाँ चमक जातीं, वे भी लुप्त होती जातीं। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

71. Предлог «в - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

**В** гостиной наступило на минуту молчание, и, воспользовавшись этим, она встала с места и как бы мельком взглянула на меня. [Бунин, И. А., Осенью]

अतिथि कक्ष में छाये क्षण भर के मौन का लाभ उठाते हुए वह अपनी जगह से उठी और उड़ती नजर से मुझे देखा [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

72. Предлог «в - की ओर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Сквозь слезы я смотрел **в** даль,... [Бунин, И. А., В августе]

मैंने आंसू भरी आँखों से दूर क्षितिज की ओर देखा,...। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

73. Предлог «в - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:



Мне было тоскливо, несказанно тоскливо, а вокруг меня все замирало от полноты счастья, - в садах, в степи, на баштанах и даже в самом воздухе и густом солнечном блеске. [Бунин, И. А., В августе]

में बेहद उदास था। मेरे चारो तरफ खुशी की परिपूर्णता से सबकुछ निस्तब्ध हो गया था - बगीचों में, घास के मैदानों में, खरबूजे के खेतों में, और यहाँ तक की हवा एवं सूर्य की घनी दिसि में भी। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

74. Предлог «в - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

В темноте брели по пояс в снегу мужики, не присаживаясь до самого рассвета.. [Бунин, И. А., Вести с родины]

अंधेरे में मजदूर लोग कमर भर बर्फ में घुसकर उजाला फूटने तक बर्फ में चलते रहते। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

75. Предлог «в - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Цвели цветы в траве около линии... [Бунин, И. А., Кастрюк]

रेल पटरी के निकट की घास में फूल खिले थे। [ए. चारुमति रामदास, करूयूक]

76. Предлог «в - पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Деньги в рост дает. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

धन सूद पर देती है। [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

77. Предлог «в - की» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении отношения образа действия, например:

Думаю, что и я потерял в тебе самое дорогое, что имел в жизни.

[Бунин, И. А., Темные аллеи]

मैं सोचता हूँ कि तुम्हें खोकर मैंने जिन्दगी की सबसे मूल्यवान चीज खो दी।

[डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

78. Предлог «в - में» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении объектного отношения, например:

Как это сказано в книге Иова? [Бунин, И. А., Темные аллеи]

जैसा कि बाइबिल के पूर्व विधान में कहा गया है? [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

79. Предлог «в - वाला» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении отношения образа действия, например:

Когда лошади стали, он выкинул из тарантаса ногу в военном сапоге с ровным голенищем и, придерживая руками в замшевых перчатках полы шинели, взбежал на крыльцо избы. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

जब घोड़े रुके, सैनिक अधिकारी ने बघड़ी से पिण्डली तक पहने ऊँचे जूतों वाला अपना पैर बाहर निकाला और स्वेद के दस्तानों वाले हाथों से ओवर कोट के पल्लों को पकड़ कर तेजी से झोपड़ी के इयोढ़ी की ओर बढ़ा। [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

80. Предлог «в - में» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении пространственного отношения, например:

Постояв немного, я направился к своему подъезду, сел **в** лифт и поехал на шестой этаж. [Юрий Трифонов, Путешествие]

कुछ देर खड़ा रहने के बाद मैं अपने घर के मुख्य द्वार की ओर बढ़ा और लिफ्ट में चढ़कर छठी मंजिल की ओर चल दिया। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

81. Предлог «**в - की**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Потом он перемахнул через ограду и помчался **в** сторону своей деревни. [Искандер, Фазиль, Слово]

इसके बाद वह बाड़ को फाँदकर अपने गाँव **की** ओर चला गया। [पाँडे, हे. च., शब्द]

82. Предлог «**во - में**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

В июле дождя не было. **जुलाई में वर्षा नहीं हुई।**

83. Предлог «**в - में**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Солдат **в** беспокойстве. **सिपाही चिंता में है।** [Гуру, Каматапрасад. Грамматика хинди]

84. Предлог «**в - में**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Он ездит домой два раза **в** год. **वह साल में दो बार घर जाता है।**

85. Предлог «**в - में**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

**В** гневе человек стареет. क्रोध में शरीर खीझता है। [Гуру, Каматаप्रसाद.  
Грамматика хинди]

86. Предлог «за - पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Шумно усаживались они **за** стол и положив на него локти и болтая под лавкой ногами, наперебой начинали долбить уроки. [Бунин, И. А., Вести с родины]

वे शोर मचाते मेज पर बैठ जाते और उस पर कोहनियाँ टेक बेंच के नीचे पैर हिलाते हुए एक दूसरे से होड़ लगाते हुए पाठ याद करना शुरू कर देते। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

87. Предлог «за – को» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Но доклад, который монотонно начал читать секретар, снова заставил всех взяться **за** карандаши. [Бунин, И. А., Вести с родины]

पर सचिव ने नीरस ढंग से प्रतिवेदन पढ़ना शुरू किया इसने एक बार फिर लोगों को पेंसिल को पकड़ने के लिए बाध्य कर दिया। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

88. Предлог «за - के..से परे, पीछे» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

**За** ними, **за** ночным мраком, слабо, как одинокая мачта, на слабом фоне заката маячил силуэт далекой-далекой мельницы... [Бунин, И. А., Кастрюк]

उनके पीछे, रात के अँधेरे से परे, सूर्यास्त की पृष्ठभूमि पर एक अकेले मस्तूल की भाँति, दूर कहीं स्थित पवनचक्की की धुधली आकृति दृष्टिगोचर हो रही थी...। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

89. Предлог «за - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Дед сегодня первый раз за всю жизнь остался дома на стариковском положении. [Бунин, И. А., Кастрюк]

दादू को आज अपने जीवन में पहली बार बुढ़ापे के कारण घर पर रुकना पड़ा। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

90. Предлог «за - को» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Подрыгивая и хватаясь за холки, они гнались вперегонки, и ветер пузырями надувал на их спинах ситцевые рубашки. [Бунин, И. А., Кастрюк]

उछलते हुए, लगाम को कस कर पकड़े, वे एक दुसरे से होड़ लगा रहे थे और हवा उनकी फूलदार कमीजों को गुब्बारों के समान फुला रही थी। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

91. Предлог «за - के समय» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

До этого я готовился за обедом рассказать о проступке сестры, но теперь понял, что говорить не время. [Искандер, Фазиль, Запретный плод]

इससे पहले तक मैं बहन के अपराध के विषय में खाने के समय बताने की तैयारी कर रहा था, किन्तु अब देखा कि मौका ठीक नहीं है।

92. Предлог «за - पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

Факт раскрывается за фактом. बात पर बात निकलती है।

93. Предлог «за - की» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Рупия за дрова. एक रुपये की लकड़ियाँ।

94. Предлог «за - को» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

Я принял вора за честного человека. मैंने चोर को साधू समझ लिया।  
[Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

95. Предлог «между - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

Между нами и вами не никакой разницы. हममें-तुममें कोई भेद नहीं।

96. Предлог «между - के बीच से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Река течет между горами. नदी पर्वतों के बीच से होकर बहती है।

97. Предлог «между - से लेकर ... तक» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Между 1941 и 1947 годами во всем мире происходили великие события.

सन 1941 से लेकर 1947 तक पूरे विश्व में महान घटनाए घटती रहीं।

98. Предлог «на – पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

И иногда я целовал платье на ее коленях, а она тихо смеялась сквозь слезы и обнимало мою голову... [Бунин, И. А., Осенью]

मैंने उसके घुटनों पर रखे कोट को चूमा तो वह आँसूओं की ओट से धीरे से मुस्करा दी और सिर को बाहों में भर लिया। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

99. Предлог «на - पर..से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Я, наступая на лужи и листья,... [Бунин, И. А., Осенью]

मैं, अन्दाज से ही पानी के डबरों और पत्तियों पर से चलता हुआ,...। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

100. Предлог «на - भर के» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

В гостиную наступило на минуту молчание, и, воспользовавшись этим, она встала с места и как бы мельком взглянула на меня. [Бунин, И. А., Осенью]

अतिथि कक्ष में छाये छण भर के मौन का लाभ उठाते हुए वह अपनी जगह से उठी और उड़ती नजर से मुझे देखा [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

101. Предлог «на - के समय» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении временного отношения, например:

Над долиной, верстах в двух от хутора, куда я пришел **на** закате, я сел, снял шляпу.... [Бунин, И. А., В августе]

झोपड़ी से करीब एक मील दूर घाटी के ऊपर मैं सूर्यास्त के समय पहुँचा। मैं बैठ गया और अपना हैट उतार दिया.... [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

102. Предлог «на - में» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении пространственного отношения, например:

Мне было тоскливо, несказанно тоскливо, а вокруг меня все замирало от полноты счастья, - в садах, в степи, **на** баштанах и даже в самом воздухе и густом солнечном блеске. [Бунин, И. А., В августе]

मैं बेहद उदास था। मेरे चारो तरफ खुशी की परिपूर्णता से सबकुछ निस्तब्ध हो गया था - बगीचों में, घास के मैदानों में, खरबूजे के खेतों में, और यहाँ तक की हवा एवं सूर्य की घनी दिसि में भी। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

103. Предлог «на - पर» в современном русском языке и на языке хинди

употребляются в значении объектного отношения, например:

Шумно усаживались они за стол и положив **на** него локти и болтая под лавкой ногами, на первый начинали долбить уроки. [Бунин, И. А., Вести с родины]



वे शोर मचाते मेज़ पर बैठ जाते और उस पुर कोहनियाँ टेक बेंच के नीचे पैर हिलाते हुए एक दूसरे से होड़ लगाते हुए पाठ याद करना शुरू कर देते। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

104. Предлог «**на - पर**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

За ними, за ночным мраком, слабо, как одинокая мачта, **на** слабом фоне заката маячил силуэт далекой-далекой мельницы... [Бунин, И. А., Кастрюк]

उनके पीछे, रात के अँधेरे से परे, सूर्यास्त की पृष्ठभूमि पुर एक अकेले मस्तूल की भाँति, दूर कहीं स्थित पवनचक्की की धुधँली आकृति दृष्टिगोचर हो रही थी... [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

105. Предлог «**на - के लिए**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Перед концом питья она оторвалась **на** время от воды, подняла голову и медленно, тупо огляделась кругом. [Бунин, И. А., Кастрюк]

आखिर में वह कुछ देर के लिए पानी से दूर हटी और सिर उठाकर खालीपन से इधर-उधर देखने लगी। [ए. चारुमति रामदास, कस्यूक]

106. Предлог «**на - के**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Дед сегодня первый раз за всю жизнь остался дома **на** стариковском положении. [Бунин, И. А., Кастрюк]

दादू को आज अपने जीवन में पहली बार बुढ़ापे के कारण घर पर रुकना पड़ा। [ए. चारुमति रामदास, करूयूक]

107. Предлог «на - पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Низкое солнце желто светило на пустые поля, лошади ровно шлепали по лужам. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

इबते हुए सूरज की सुनहरी किरणें खाली खेतों पर पड़ रही थी, घोड़े पानी भरे गड्ढों पर चल रहे थे। [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

108. Предлог «на - पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Там, на шестом этаже, из квартиры напротив вышел Дашенькин, мой сосед. [Юрий Трифонов, Путешествие]

वहाँ छठी मंजिल पर, सामने वाले फ्लैट से मेरा पड़ोसी बाहर निकला। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

109. Предлог «на - के लिए» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Я на всю жизнь понял, что никакой высокий принцип не может оправдать подлости и предательства, да и всякое предательства – это волостая гусеница маленькой зависти, какими бы принципам оно ни прикрывалось. [Искандер, Фазиль, Запретный плод]

मैं जीवन भर के लिए समझ गया कि ऊँचे-से-ऊँचे सिद्धान्त का सहारा लेकर भी हम नीचता और विश्वासघात का औचित्य सिद्ध नहीं कर सकते तथा किसी भी प्रकार

का विश्वासघात क्षुद्र घृणा की रोएँदार सूँडी के समान है, चाहे वह कैसे भी सिद्धान्तों के आवरण में क्यों न ढका हो। [पाँडे, हे. च., निषिद्ध फल]

110. Предлог «**на - में**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

**На** кухне жарили навагу. [Юрий Трифонов, Путешествие]

रसोई में नवागा मछली भूनी जा रही थी। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

111. Предлог «**на - की ओर**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Постояв немного, я направился к своему подъезду, сел в лифт и поехал **на** шестой этаж. [Юрий Трифонов, Путешествие]

कुछ देर खड़ा रहने के बाद मैं अपने घर के मुख्य द्वार की ओर बढ़ा और लिफ्ट में चढ़कर छठी मंजिल **की ओर** चल दिया। [पाँडे, हे. च., यात्रा]

112. Предлог «**на - पर**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Тетя Соня накрыла **на** стол,... [Искандер, Фазиль, Запретный плод]

सोन्या काकी ने मेज **पर** सामान रखा,... [पाँडे, हे. च., निषिद्ध फल]

113. Предлог «**на - पर**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

**На** один кос дальше. एक कोस की दूरी **पर**। [Гуру, Каматаप्रसाद.

Грамматика хинди]

114. Предлог «**на - की**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Дрова **на** рупию. रुपये **की** लकड़ी। [Гуру, Каматапрасад. Грамматика хинди]

115. Предлог «**на - को**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Мальчики пошли **на** прогулку. लड़के सैर **को** गये।

116. Предлог «**на - का**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Слабый **на** ухо. कान **का** कच्चा।

117. Предлог «**о - को**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Как **о** воде протекшей будешь вспоминать. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

बहते पानी **को** कैसे याद रखा जा सकता है। [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

117а. Предлог «**о - से**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Он шел, разговаривая по мобильному телефону и споткнулся **о** камень.

वह मोबाइल पर बात करते हुए चला जा रहा था, और पत्थर से टकरा गया। [पाँडे, हे. च.]

118. Предлог «под - के नीचे» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Наклонившись под кровать, Волков вытащил оттуда большой деревянный ящик. [Бунин, И. А., Вести с родины]

खाट के नीचे झुककर वोल्कोव ने वहाँ से लकड़ी की बड़ी संदूक निकाली। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

119. Предлог «под - के प्रभाव से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Я, наступая на лужи и листья, наугад повел ее по двору, мимо обнаженных акаций и уксусных деревьев, которые гулко и упруго, как корабельные снасти, гудели под влажным и сильным ветром южной ноябрьской ночи. [Бунин, И. А., Осенью]

मैं, अन्दाज से ही पानी के डबरों और पत्तियों पर से चलता हुआ, उसे उन जहाज की रस्सियों की तरह लचकते हुए ठोठों अकासिया और तीखी गंध वाले पेड़ों की बगल से होकर आँगन के बाहर ले आया, जो नवम्बर की रात की भीगी तेज हवा के प्रभाव से गम्भीर स्वर में गूँज रहे थे। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

120. Предлог «под - की ओर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

- Вы хорошо видите? - спросила она, глядя под ноги. [Бунин, И. А., Осенью]

तुम ठीक से देख तो सक रहे हो ना ?- नीचे पैरों की ओर देखते हुए उसने पूछा। [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

### 2.1.3. Предлоги, употребляющиеся в трёх падежах

**Предлог «по»** употребляется в значении: движения по поверхности; удара по предмету; места действия: (в пределах целого), (в разных пунктах), (от одного пункта к другому); действия, повторяющегося в определенном времени (вопрос когда?); причины; рода занятий, специальности; согласно, в соответствии, на основании; согласно определенному направлению; при указании родства, близости; при распределении предметов по одному; в оборотах; при распределении предметов не по одному; при обозначении цены; при обозначении срока; при обозначении какого-нибудь предела.

**121.** Предлог «**по - पर**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Слуга будет послан **по** делу. नौकर को काम **पर** भेजा जायगा। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

**122.** Предлог «**по - से**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Мальчики сели **по** порядку. लड़के क्रम से बैठे हैं।

**123.** Предлог «**по - से**» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

По какой цене продается пшеница? गेहूँ किस भाव से बिकता है? [Гуру, Каматаप्रसाद. Граматика хинди]

124. Предлог «по - के» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

По понедельникам бывает ярмарка. सोमवार के सोमवार मेला लगता है।  
[Гуру, Каматаप्रसाद. Граматика хинди]

125. Предлог «по - पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Низкое солнце желто светило на пустые поля, лошади ровно шлепали по лужам. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

इबते हुए सूरज की सुनहरी किरणें खाली खेतों पर पड़ रही थीं, घोड़े पानी भरे गड्ढों पर चल रहे थे। [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

126. Предлог «по - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

А я было к вам по дельцу, - начал Николай Петрович, отдуваясь.  
[Бунин, И. А., Кастрюк]

मैं तुम्हारे पास काम से आया हूँ, निकोलाई पेत्रोविच ने धूआं छोड़ते हुए बात शुरू की। [ए. चारुमति रामदास, करुयूक]

127. Предлог «по - भर & तक» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

В темноте брели по пояс в снегу мужики, не присаживаясь до самого рассвета.. [Бунин, И. А., Вести с родины]

अँधेरे में मजदूर लोग कमर भर बर्फ में घुसकर उजाला फूटने तक बर्फ में चलते रहते। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

128. Предлог «по - भर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Он просил его говорить “ты”, они ходили с ним ловить перепелов, вели задушевные беседы, лежа по ночам на межах, среди ржей. [Бунин, И. А., Вести с родины]

वह उससे "तुम" कहकर पुकारने की जिद करता, वे साथ साथ बटेर पकड़ने जाते, जई के ढेरों के बीच मेड़ों पर लेट रात रात भर घुल घुलकर बातें करते। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

129. Предлог «по - के» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

И я пошел туда по сухому, колкому жнивью. [Бунин, И. А., В августе]  
में कटीले ढूठों के रास्ते वहाँ पहुँचा। [डिमरी, ज. प, अगस्त में]

130. Предлог «с – के ... के साथ» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

С ее именем связана печальная история, которую я слышал много раз. [Искандер, Фазиль, Слово]



आयशा मौसी के नाम के साथ एक करुण कहानी जुडी हुई है, जो मैं कई बार सुन चुका हूँ। [पाँडे, हे. च., शब्द]

131. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Дедушка поехал в город и с большим трудом привез врача.  
[Искандер, Фазиль, Слово]

बाबा शहर जा कर बडी मुश्किल से एक डाक्टर ले आए। [पाँडे, हे. च., शब्द]

132. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

Ладно, ладно, расхвастался, - говорила тетя Соня, - убирай со стола, будем чай пить. [Искандер, Фазиль, Запретный плод]

अच्छा, अच्छा बहुत डीग न मारो। अब उठो यहाँ से। मैं चाय लाती हूँ। सोन्या काकी कहतीं। [पाँडे, हे. च., निषिद्ध फल]

133. Предлог «с - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Мне надо уроки делать, - сказал я с видом праведника, давая другим полную свободу заниматься непристойностями. [Искандер, Фазиль, Запретный плод]

मुझे स्कूल की तैयारी करनी है। मैंने ऐसी धर्मनिष्ठ वाणी में कहा जैसे सब अशिष्ट कार्यों में लगे हों, जिनकी मैं उन्हें पूरी स्वतंत्रता दे रहा हूँ। [पाँडे, हे. च., निषिद्ध फल]

134. Предлог «с - के साथ» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

С годами все происходит. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

समय के साथ सब समाप्त हो जाता है। [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

135. Предлог «с - में» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении отношения образа действия, например:

Наконец, сказал с серьезной грубостью. [Бунин, И. А., Темные аллеи]

अन्ततः उसने गम्भीर स्वर में कहा। [डिमरी, ज. प, अंधी गलियाँ]

136. Предлог «с - साथ» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Он просил его говорить “ты”, они ходили с ним ловить перепелов, вели душевные беседы, лежа по ночам на межах, среди ржей. [Бунин, И. А., Вести с родины]

वह उससे "तुम" कहकर पुकारने की जिद करता, वे साथ साथ बटेर पकड़ने जाते, जई के ढेरों के बीच मेड़ो पर लेट रात रात भर घुल घुलकर बातें करते। [सदाशिव खवाड़े, मातृभूमि से समाचार]

137. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении пространственного отношения, например:

В гостиной наступило на минуту молчание, и, воспользовавшись этим, она встала с места и как бы мельком взглянула на меня. [Бунин, И. А., Осенью]

अतिथि कक्ष में छाये छण भर के मौन का लाभ उठाते हुए वह अपनी जगह से उठी  
और उड़ती नजर से मुझे देखा [रमेश कुमार धोटे, पतझड़ में]

138. Предлог «с - के ... पर» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении сравнительного отношения, например:

Характеры детей бывают сходны с характерами родителей.

लडके मां-बाप के स्वभाव पर होते हैं। [Гуру, Каматаप्रसाद. Граमатिका  
хинди]

139. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении причинного отношения, например:

Благодаря встрече с вами произошло благо. आपके दर्शन से लाभ हुआ।

[Гуру, Каматаप्रसाद. Граматिका хинди]

140. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Живи в любви со всеми. सबके साथ प्रेम से रहो। [Гуру, Каматаप्रसाद.

Граमатिका хинди]

141. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Кушать лепешки с топлёным маслом. घी से रोटी खाना। [Гуру,

Каматаप्रसाद. Граматिका хинди]

142. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении объектного отношения, например:

Мне с ним не о чём говорить. मुझे उनसे कुछ न कहना। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

143. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

С утра до вечера. सवेरे से सांझ तक। [Гуру, Каматапрасад. Граматика хинди]

144. Предлог «с - से» в современном русском языке и на языке хинди употребляются в значении временного отношения, например:

Я взволнован со вчерашнего дня. मैं कल से बेकल हूँ।

## **2.2. Сопоставление основных значений предлогов/ послелогов в обоих языках**

На основе данных в п. 2.1 примеров и их значений можно провести сопоставительный анализ основных значений, связанных соответственно с предлогами/ послелогами в двух языках.

### **2.2.1. Сопоставление значения временных отношений**

В русском языке для выражения значения временных отношений часто употребляются следующие предлоги: без (см. пример 2), в (см. примеры 82, 84, 89), до (см. примеры 13, 14), за (см. пример 89), между (см. пример 97), на (см. примеры 100, 101, 105, 109), накануне (см. пример 40), около (см. пример 42), перед (см. примеры 50, 54), по (см. примеры 124, 128), при (см. пример 54), с (см. примеры 134, 143, 144), через (см. примеры 67, 68). Все эти предлоги употребляются в разных падежах. Схематический разбор этих предлогов дается ниже:

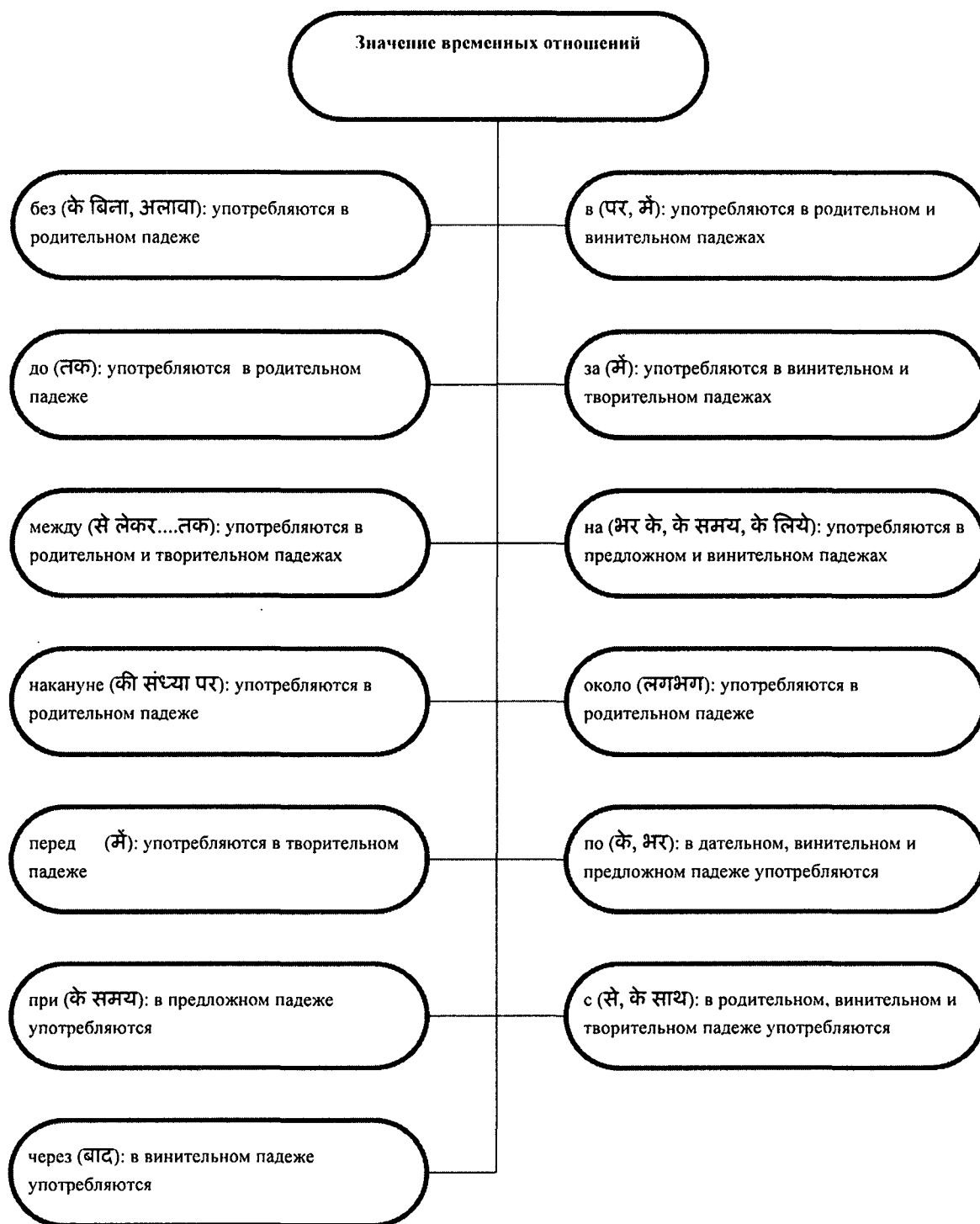


Схема 1: Временные отношения предлогов на русском и хинди

### 2.2.2. Сопоставление значения причинных отношений

В русском языке для выражения значения причинных отношений часто употребляются следующие предлоги: в (см. пример 76), для (см. примеры 11, 12), за (см. примеры 88, 91), из-за (см. пример 27), к (см. пример 31), на (см. примеры 106, 115), от (см. примеры 45, 48), по (см. примеры 121, 126), под (см. пример 119), при (см. пример 53), с (см. примеры 136, 139). Все эти предлоги употребляются в разных падежах. Схематический разбор этих предлогов дается ниже:

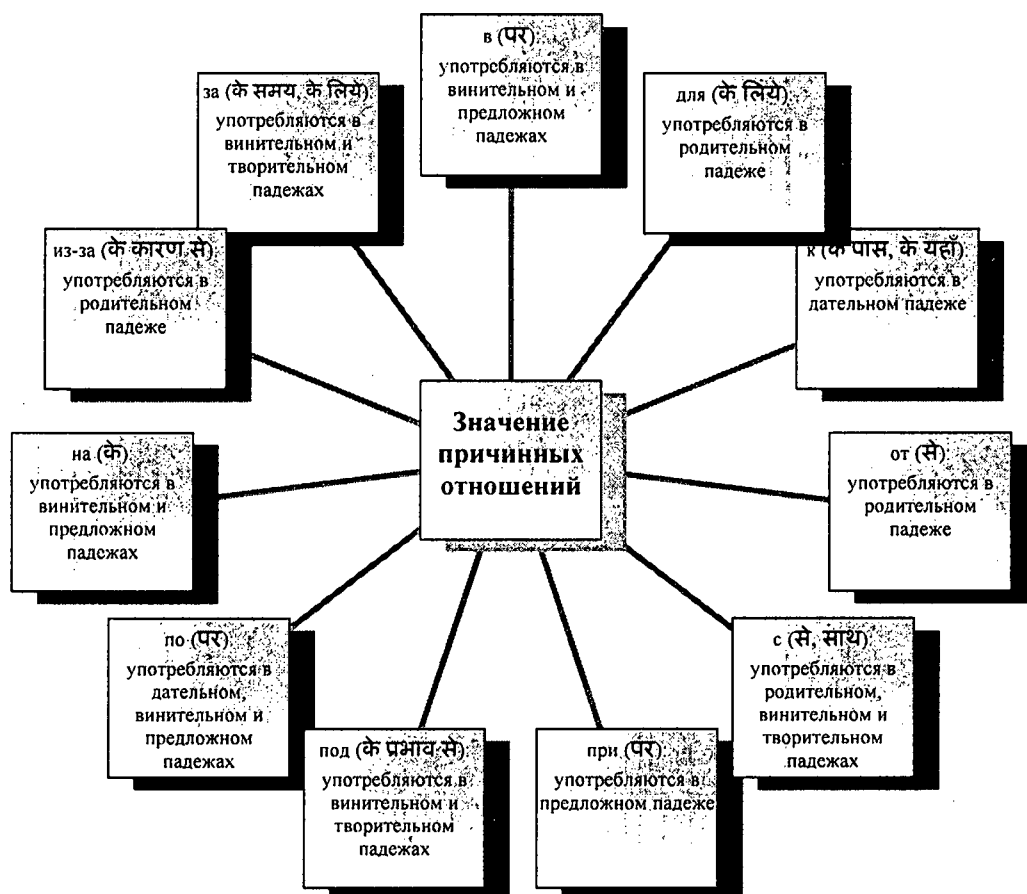


Схема 2: Причинные отношения предлогов на русском и хинди

**2.2.3. Сопоставление значения пространственных отношений**

В русском языке для выражения значения пространственных отношений часто употребляются следующие предлоги: близ (см. пример 3), в (см. примеры 71, 72, 73, 75, 80, 81), вдоль (см. пример 4), вне (см. пример 6а), внутри (см. пример 7), вокруг (см. пример 10), до (см. пример 15), за (см. пример 86), из (см. примеры 16, 17, 21, 26), из-за (см. пример 28), к (см. пример 32а), между (см. пример 96), мимо (см. примеры 34, 35), на (см. примеры 98, 99, 102, 107, 108, 110, 111, 112, 113), над (см. примеры 36, 37), о (см. Пример 117а), около (см. примеры 41, 43), от (см. примеры 44, 47), перед (см. пример 51), по (см. примеры 125, 129), под (см. примеры 118, 120), против (см. пример 56), с (см. примеры 132, 137), у (см. примеры 64, 65, 66), через (см. пример 69). Все эти предлоги употребляются в разных падежах. Схематический разбор этих предлогов дается ниже в схеме 3:



Значение пространственных отношений	
о (से): употребляются в винительном падеже	в (की, की ओर, में): употребляются в винительном и предложном падежах
близ (के निकट): употребляются в родительном падеже	вне (के/से बाहर): употребляются в родительном падеже
вдоль (के साथ): употребляются в родительном падеже	вокруг (के चारो तरफ): употребляются в родительном падеже
внутри (के भीतर): употребляются в родительном падеже	за (पर): употребляются в винительном и творительном падежах
до (तक): употребляются в родительном падеже	из-за (के पीछे से): употребляются в родительном падеже
из (से): употребляются в родительном падеже	между (के बीच से): употребляются в родительном и творительном падежах
к (के पास): употребляются в дательном падеже	на (पर, पर से): употребляются в винительном и предложном падежах
мимо (की बगल से, के पास से): употребляются в родительном падеже	около (के निकट): употребляются в родительном падеже
над (पर): употребляются в творительном падеже	перед (के बाहर): употребляются в творительном падеже
от (से): употребляются в родительном падеже	под (के नीचे, की ओर, के): употребляются в винительном и творительном падежах
по (के, पर): употребляются в дательном, винительном и предложном падежах	с (से): употребляются в родительном, винительном и творительном падежах
против (के ओर): употребляются в родительном падеже	через (को): употребляются в винительном падеже
у (पर): употребляются в родительном падеже	

Схема 3: Временные отношения предлогов на русском и хинди

## 2.2.4. Сопоставление значения сравнительных отношений

В русском языке для выражения значения сравнительных отношений часто употребляются следующие предлоги: за (см. примеры 92, 94), из (см. пример 22), между (см. пример 95), над (см. пример 38), от (см. пример 49), с (см. пример 138), сквозь (см. пример 58), среди (см. пример 63). Все эти предлоги употребляются в разных падежах. Схематический разбор этих предлогов дается ниже:

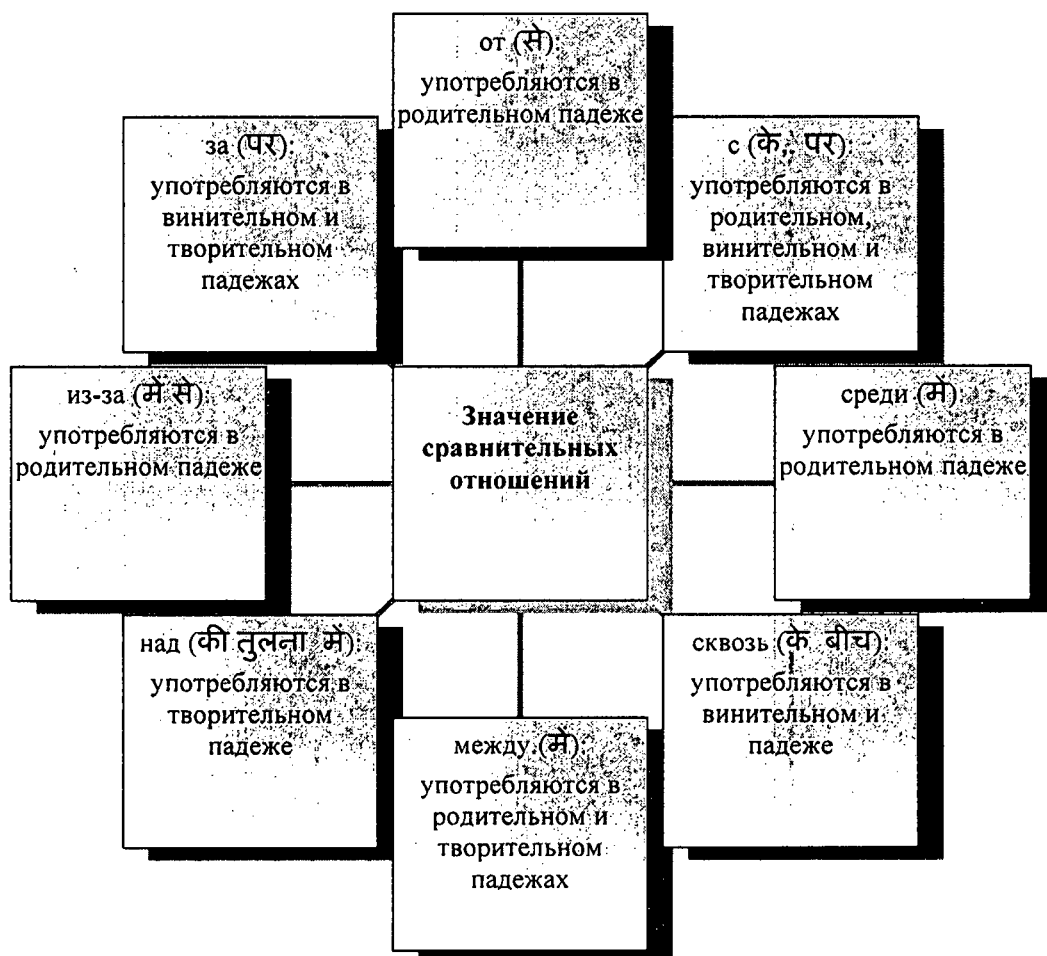


Схема 4: Сравнительные отношения предлогов на русском и хинди

**2.2.5. Сопоставление значения объектных отношений**

В русском языке для выражения значения объектных отношений часто употребляются следующие предлоги: без (см. пример 1), в (см. пример 78), вместо (см. пример 5), за (см. примеры 87, 90, 93), из (см. примеры 18, 19, 20, 23), из-под (см. примеры 29, 30), к (см. пример 32), кроме (см. пример 33), на (см. примеры 103, 114), над (см. пример 39), о (см. пример 117), от (см. пример 46), по (см. примеры 123, 127), после (см. пример 52), про (см. пример 55), против (см. пример 57), с (см. примеры 130, 140, 141, 142), среди (см. пример 62). Все эти предлоги употребляются с разными падежами. Схематический разбор этих предлогов дается ниже в схеме 5:

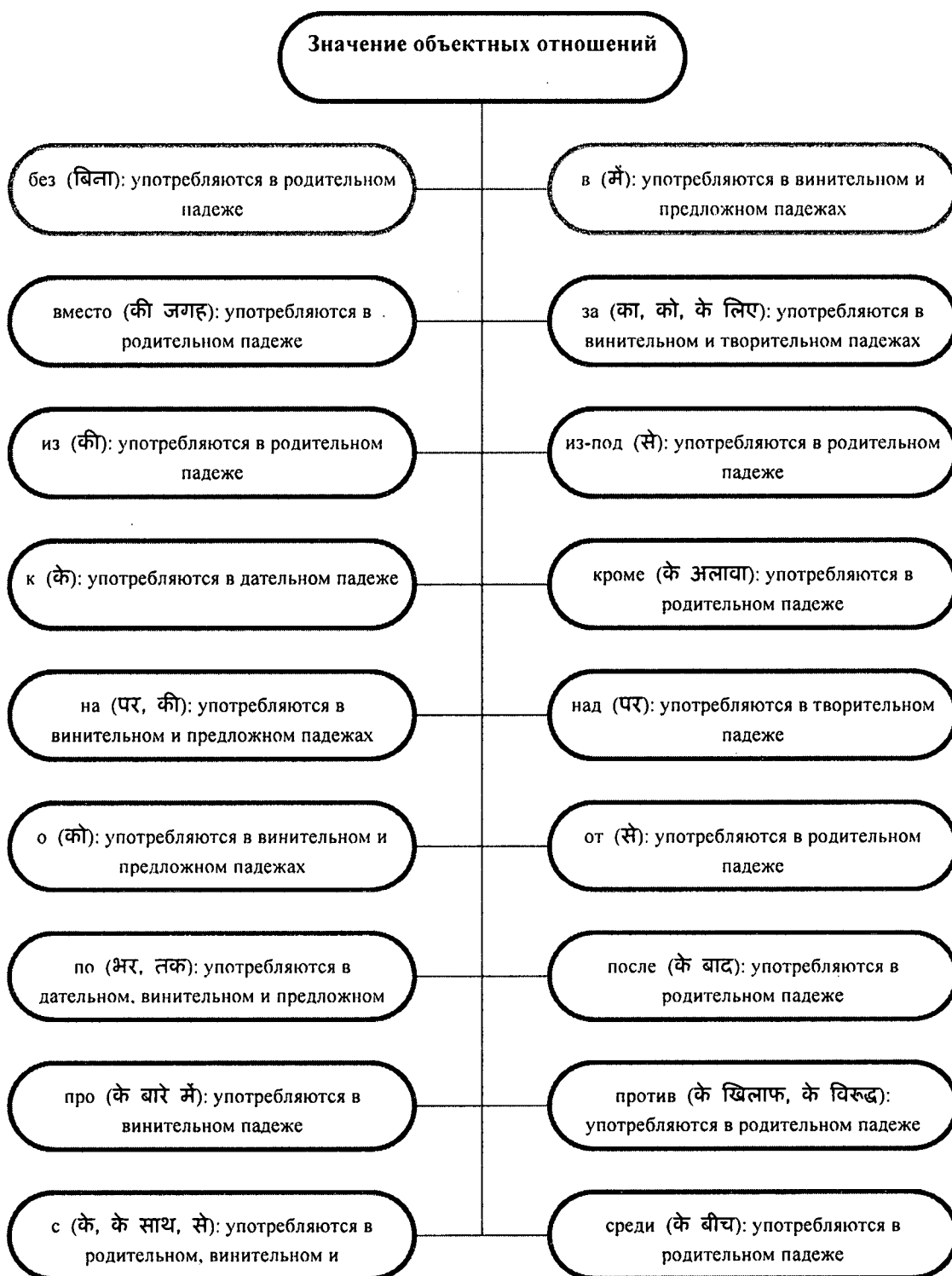


Схема 5: Объектные отношения предлогов на русском и хинди

### 2.2.6. Сопоставление значения образа действия

В русском языке для выражения значения образа действия часто употребляются следующие предлоги: в (см. примеры 70, 74, 77, 83, 85), вне (см. пример 6), вокруг (см. пример 9), из (см. примеры 24, 25), на (см. примеры 104, 116), по (см. пример 122), с (см. примеры 131, 133, 135), сквозь (см. примеры 59, 60, 61). Все эти предлоги употребляются в разных падежах. Схематический разбор этих предлогов дается ниже в схеме 6:

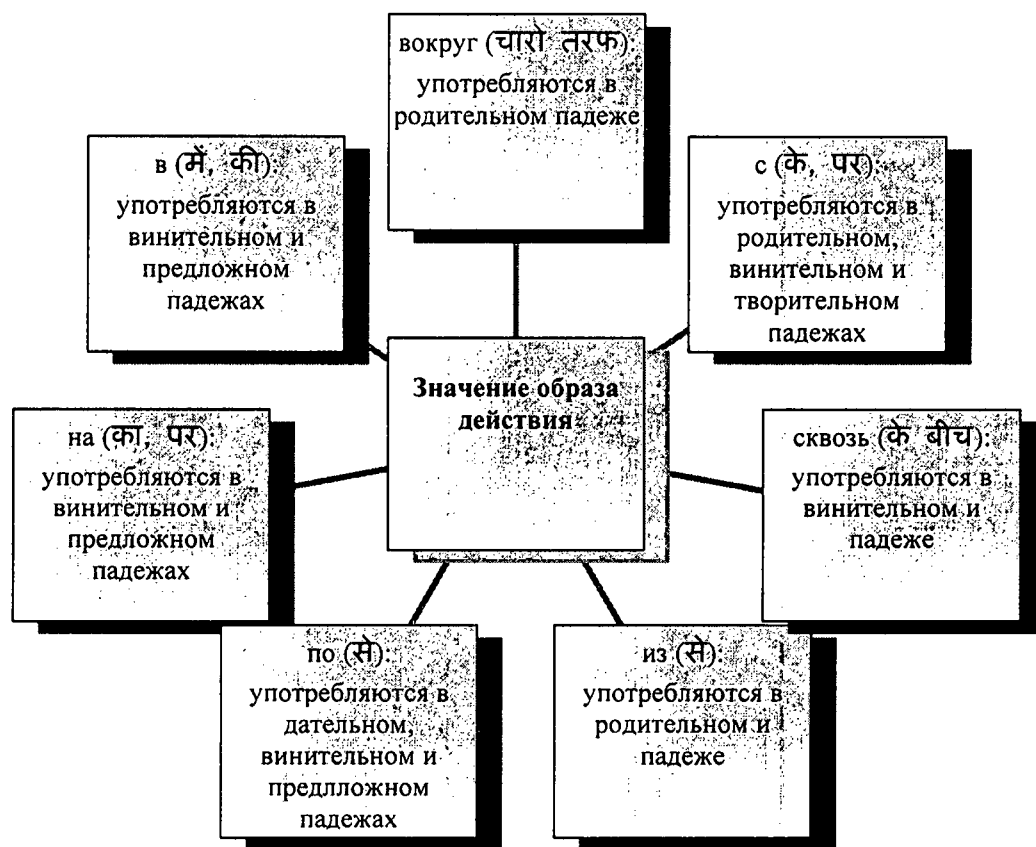


Схема 6: Значение отношения образа действия предлогов на русском и хинди

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании полученных выше сопоставительных данных можно прийти к выводу, что и в плане выражения и плане содержания в русском и хинди наблюдаются лишь некоторые небольшие отличия. В плане выражения предлоги русского и хинди занимают, во-первых, разные синтаксические позиции: в русском языке предлоги употребляются перед знаменательными словами, а в языке хинди послелого употребляются после знаменательных слов. Во-вторых, на языке хинди все простые послелого однословные, в то время как на русском некоторые простые предлоги, такие как из-за, из-под, являются неоднословными.

В плане содержания основное отличие заключается в выражении грамматического значения. Если в русском языке некоторые предлоги выражают разные значения в сочетании с разными предложно-падежными формами, то на языке хинди в основном каждый падеж имеет свой соответствующий послелог {за исключением предлогов से (отделительный и творительный падежи), को (винительный и дательный падежи)}. В целом сопоставление выявило больше сходств, чем различий.

По образованию, предлоги и послелогои на двух языках одинаковые, а именно образованы от имен, глаголов и наречий (см. 1.2 выше).

Что касается выражения различных отношений, то один и тот же предлог в русском языке может выражать несколько типов отношений, например: предлоги с, от, в, на, по, под, из совмещают пространственные, временные, причинные и др. значения. На языке хинди тоже послелогои «से, को», совмещают пространственные, причинные и др. значения.

Остальные простые предлоги языка хинди выражают постоянные отношения.

**Различия:** Сопоставительный анализ ясно показал, что значения, выражаемые предлогами/ послелогоами двух языков почти не отличаются друг от друга. Помимо разной позиции, которая проясняется самим названием этих единиц, их отличие зачастую состоит в том, что эти параллельные значения выражаются на двух языках в разных падежах (Подробности см. в приложении).

В русском языке многие простые предлоги употребляются в разных (двух или трех) предложно-падежных сочетаниях, а на языке хинди только два послелога употребляются в двух падежах, а остальные – лишь в одном падеже и нет послелога, который употреблялся бы в трёх падежах.

Сопоставление предлогов/ послелогов двух языков, показывает что, предлоги/ послелогои – разряд служебных, морфологических неизменяемых слов, выражающих различные отношения между зависимыми и главными членами словосочетания и осуществляющих подчинительную синтаксическую связь внутри словосочетания и предложения.



**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ В ОДНОМ ПАДЕЖЕ**

	ПРЕДЛОГ	ПОСЛЕЛОГ	ЗНАЧЕНИЕ	ПАДЕЖ
1	Без	बिना	объектного отношения	Рп
2	Близ	के निकट	пространственного отношения	Рп
3	Вдоль	के साथ	пространственного отношения	Рп
4	Вместо	की जगह	объектного отношения	Рп
5	Вне	से बाहर	образа действия	Рп
		के बाहर	пространственного отношения	Рп
6	Внутри	के भीतर	пространственного отношения	Рп
7	Возле	के पास	пространственного отношения	Рп
8	Вокруг	चारो तरफ	образа действия	Рп
		के चारो तरफ	пространственного отношения	Рп
9	Для	के लिए	причинного отношения	Рп
10	До	तक	временного отношения	Рп
			пространственного отношения	Рп
11	Из (изо)	से	пространственного отношения	Рп
			объектного отношения	Рп
			образа действия	Рп
		की	объектного отношения	Рп
		का	объектного отношения	Рп
		में..से	сравнительного отношения	Рп

12	Из-за	के कारण से	причинного отношения	Рп
		के पीछे से	пространственного отношения	Рп
13	Из-под	के नीचे से	объектного отношения	Рп
14	К	पास	причинного отношения	Дп
		के	объектного отношения	Дп
		के पास	пространственного отношения	Дп
15	Кроме	के अलावा	объектного отношения	Рп
16	Мимо	की बगल से	пространственного отношения	Рп
		के पास से	пространственного отношения	Рп
17	Над (надо)	पर	пространственного отношения	Тп
		के उपर	объектного отношения	Тп
		की तुलना में	пространственного отношения	Тп
18	Накануне	की पूर्व संध्या पर	сравнительного отношения	Тп
19	О	को/के बारे में	временного отношения	Рп
		से	объектного отношения	Пп
20	Около	निकट	пространственного отношения	Вп
		लगभग	пространственного отношения	Рп
21	От	से	временного отношения	Рп
			причинного отношения	Рп
			пространственного отношения	Рп
			сравнительного отношения	Рп
22	Перед (передо)	में	объектного отношения	Рп
		के बाहर	временного отношения	Тп
23	После	के बाद	пространственного отношения	Тп
			объектного отношения	Рп

24	При	पर	причинного отношения	Пп
		के समय	временного отношения	Пп
25	Про	के बारे में	объектного отношения	Вп
26	Против	के..ओर	пространственного отношения	Рп
		के खिलाफ	объектного отношения	Рп
27	Сквозь	के बीच	сравнительного отношения	Вп
		की ओट से	образа действия	Вп
		भरी..से	образа действия	Вп
		में	образа действия	Вп
28	Среди	के बीच	объектного отношения	Рп
		में	сравнительного отношения	Рп
29	У	वाले	объектного отношения	Рп
		पर	пространственного отношения	Рп
30	Через	बाद	временного отношения	Вп
		को	пространственного отношения	Вп

**ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ В ДВУХ ПАДЕЖАХ**

ПРЕДЛОГ	ПОСЛЕЛОГ	ЗНАЧЕНИЕ	ПАДЕЖ	
1	В	में	образа действия	Пп
			пространственного отношения	Вп
			объектного отношения	Пп
			временного отношения	Вп
		की ओर	пространственного отношения	Вп
		वाले	определяющего отношения	Пп
		की	образа действия	Пп
			пространственного отношения	Вп
		पर	причинного отношения	Пп
	2	3a	पर	пространственного отношения
			сравнительного отношения	Тп
		के लिए	объектного отношения	Вп
		के..से परे, पीछे	причинного отношения	Тп
		में	временного отношения	Вп
		को	объектного отношения	Вп
		के साथ	причинного отношения	Тп
3	Между	में	сравнительного отношения	Тп
		के बीच से	пространственного отношения	Тп
		से लेकर... तक	временного отношения	Тп

4	На	पर	пространственного отношения	Пп	
			объектного отношения	Вп	
			образа действия	Пп	
		भर के		временного отношения	Вп
			के समय	временного отношения	Пп
		में	пространственного отношения	Пп	
		के लिए	временного отношения	Вп	
		की ओर	пространственного отношения	Вп	
		के	причинного отношения	Пп	
		की	объектного отношения	Вп	
		को	причинного отношения	Вп	
		का	образа действия	Вп	
		5	O	को	объектного отношения
के बारे में	объектного отношения			Пп	
6	Под	के नीचे	пространственного отношения	Тп	
		के प्रभाव से	причинного отношения	Тп	
		की ओर	пространственного отношения	Вп	

**ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ В ТРЁХ ПАДЕЖАХ**

ПРЕДЛОГ	ПОСЛЕЛОГ	ЗНАЧЕНИЕ	ПАДЕЖ	
1	По	причинного отношения	Дп	
		пространственного отношения	Дп	
	पर	образа действия	Дп	
		причинного отношения	Дп	
	से	временного отношения	Дп	
		пространственного отношения	Дп	
	के	объектного отношения	Вп	
		временного отношения	Дп	
	भर, तक	объектного отношения	Вп	
		временного отношения	Дп	
2	С	образа действия	Тп	
		пространственного отношения	Рп	
		причинного отношения	Тп	
		объектного отношения	Тп	
		временного отношения	Рп	
		сравнительного отношения	Тп	
		के, के साथ	объектного отношения	Тп
			причинного отношения	Тп
		में	образа действия	Тп
		के साथ	временного отношения	Тп
			причинного отношения	Тп
		साथ	причинного отношения	Тп
		के, पर	сравнительного отношения	Тп

## БИБЛИОГРАФИЯ

Аванисов, Р.И. (ред.). *Материалы и исследования по истории русского языка*. Академия наук: Москва. 1960.

Азизов, А. *Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков: Морфология*. Уччедузд: Ташкент.

Аникина, А.Б. *Современный русский язык: Контрольные упражнения по морфологии*. Высшая школа: Москва. 1980.

Анпилогова, Б.Г. и др. *Сборник рассказов советских писателей*. 2-е изд. Прогресс: Москва. 1973.

Аракин, В.Д. и др. *Русский язык*. Ч.1. Просвещение: Москва. 1966.

Аркадьева, О.М. *Употребление надежей в речи*. МГУ: Москва. 1975.

Арская, Р.Н. и др. *Практические пособие по синтаксису русского языка для студентов-иностранцев*. Высшая школа: Москва. 1962.

Астаров, Н.С. и др. *Рассказы русских советских писателей*. 3-т. Гослитиздат: Москва.

Бархударов, Л.С. *Язык и перевод*. Москва. 1975.

Бермельс, Е.Э. *Избранные труды: Суфизм и суфийская литература*. Наука: Москва. 1965.

Валеева, Н.Т. *О некоторых пространственно-направительных свойствах глагольной приставки «за»*. Russian Linguistics. Vol. 25, No. 3.

Виноградов, В.В. *Русский язык: Грамматическое учение о слове*. 2-е изд. Москва. 1972.

Гак, В.Г. *Русский язык в сопоставлении с французским*. Москва. 1975.

Головин, Б.Н. *Введение в языковедение*. Высшая Школа: Москва. 1973.

- Гудавичюс, А.Й. *Сопоставительная семасиология литовского и русского языков*. Вильнюс: Мокслас. 1985.
- Гуру, Камтапрасад. *Грамматика хинди*. Часть I & II. Москва. 1962.
- Дашенко, Г.М. *Учебник языка урду*. т. 1-2. Москва. 2003.
- Дудников, А.В. *Русский язык*. Просвещение: Москва. 1974.
- Жирмунский, В.М. и др. *Морфологическая структура слова в Индоевропейских языках*. Наука: Москва. 1970.
- Зализняк, А.А. *Грамматический словарь русского языка: Словоизменение*. 2-е изд. Русский язык: Москва. 1980.
- Иванов, В.В. и Топоров, В.Н. *Санскрит*. Москва. 1960.
- Калинина, И.К. и др. *Современный русский язык: Морфология*. Русский язык: Москва. 1975.
- Лекант, П.А. *Синтаксис простого предложения в современном русском языке*. Высшая школа: Москва. 1974.
- Лекант, П.А. и др. *Современный русский литературный язык*. Высшая школа: Москва. 1982.
- Липеровский, В.П. *Именные части речи языка хинди*. Москва. 1978.
- Липеровский, В.П. *Глагол в языке хинди*. Москва. 1984.
- Лопатин, В.В., Милославский, И.Г. и Шелякин, М.А. *Современный русский язык: теоретический курс*. Русский Язык: Москва. 1989.
- Моисеев, А.И. *Русский язык*: Москва. 1980.
- Падучева, Е.В. *Типы каузативных отношений в семантической структуре лексемы*. Russian Linguistics. Vol. 18, № 1, March 1994.
- Пулькина, И.М. *Краткий справочник по русской грамматике*. Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР: Москва. 1959.
- Реформатский, А.А. *Введение в языковедение*. Аспект Пресс. 1996.
- Розенталь, Д.Э. *Современный русский язык*. 10-е издание. Айрис Пресс: Москва. 2008.
- Сингх, Чаранаджит. *Языкознание: краткий вводный курс*. Ч- I. Нью Дели. 2004.



- Черкасова, Е.Т. *Переход полнозначных слов в предлоги*. Москва. 1967.
- Чернышев, В.А. *Синтаксис простого предложения в хинди*. Наука: Москва. 1965.
- Шанский, Н.М., и Тихонов А.Н. *Современный русский язык*. Часть II. Москва. 1987.
- Шведова, Н.Ю. *Грамматика современного русского литературного языка*. Наука: Москва. 1980.
- Юнхун, Л. (Ухань). *Сопоставление языков: концепция, подходы и методы*. Вопросы языкознания, № 2 (март-апрель). Наука: Москва. 2009. сс. 103-107
- उमेश्वर। *व्यावहारिक आलोचना: अर्थ और आयाम*। सारण जिला हिन्दी साहित्य सम्मेलन: तारा निलय। भगवान बाजार: छपरा। 1980।
- कपूर, बदरीनाथ। *हिंदी व्याकरण की सरल पद्धति - परिचय और प्रक्रिया*। वाराणसी। 1992।
- किशोर, नवल। *मानववाद और साहित्य*। राधाकृष्ण प्रकाशन: दिल्ली। 1972।
- जैन, ब.म.। *सामाजिक अनुसंधान*। प. जैन फार रीसर्च पब्लिकेशन्स इन सोशल साइंसेज: दिल्ली। 1976।
- जोशी, कैलाश। *राष्ट्र भाषा के संघर्ष भरे पच्चीस वर्ष (निबंध संग्रह)*। राष्ट्रभाषा रंगमंच: सैलाना। 1984।
- तिवारी, उदयनारायण। *भाषा शास्त्र की रूप रेखा*। लीडर प्रेस: इलाहाबाद। 1963।
- तिवारी, भोला नाथ। *हिंदी भाषा की रूप संरचना*। दिल्ली। 1986।
- दीक्षित, सूर्यप्रसाद। *शोध समीक्षा: नये उपक्रमा*। स्वाध्याय प्रकाशन: लखनऊ। 1981।
- नारंग, वैश्रा। *समसामायिक भाषा विज्ञान*। यश पब्लिकेशन: दिल्ली। 2006।
- पांडेय, राजबली। *भारतीय पुरालिपि*। लोकभारती प्रकाशन: इलाहाबाद। 1978।
- पाँडे, हेमचन्द्र। *भाषा: स्वरूप और संरचना*। ग्रंथलोक: दिल्ली। 2006।
- पाँडे, हेमचन्द्र। *आधुनिक रुसी कहानी*। साहित्य अकादेमी: दिल्ली। 2004।

पाँडे, हेमचन्द्र। *रूसी हिन्दी व्यतिरेकी व्याकरण – संज्ञा और सर्वनामा* तेज प्रकाशन: दिल्ली। 2007।

ब्रजमोहन। विशेषण प्रयोग। दिल्ली। 1994।

मेहता, अमृत। *इवान बूनिन, गोगल, चेखोव तथा रिथेऊ कथा साहित्य* बी. आर. पब्लिशिंग कार्पोरेशन: दिल्ली। 1999।

रस्तोगी, क.ग.। *शैक्षिक हिंदी व्याकरण तथा रचना* दिल्ली। 1975।

राणा, महेन्द्र सिंह। *प्रयोजन मूलक हिन्दी के आधुनिक आयाम* हर्षा प्रकाशन: आगरा। 2003।

रावत, चन्द्रभान और सिंह, दिलीप। *अनुवाद: अवधारणा और अनुप्रयोग* नेशनल पब्लिशिंग हाउस: दिल्ली। 1988।

वर्मा, सत्यकाम। *व्याकरण की दार्शनिक भूमिका* मुंशीराम मनोहर लाल: दिल्ली। 1971।

वर्मा, विमलेश कान्ति। *हिन्दी और उसकी उपभाषाएँ: एक संक्षिप्त सर्वतोमुखी सर्वेक्षण* प्रकाशन विभाग: दिल्ली। 1995।

वाजपेयी, किशोरी दास। *हिन्दी शब्दानुशासन* काशी नागरी प्रचारणी सभा: काशी। 1980।

सिंह, राजेन्द्र प्रसाद। *भाषा का समाजशास्त्र* राजकमल प्रकाशन: दिल्ली। 2004।

श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ। *भाषा शिक्षण* वाणी प्रकाशन: दिल्ली। 1992।

Adrian Akmajian, Richard A. Ddemers, Ann K. Farmer and Robert M. Harnish. *Linguistics: An introduction to Language and Communication*. 5th Ed. New Delhi. 2006.

Bhatnagar, Y.C. and Akella, R.D. *Russian Case System: A reference Grammar based on selected stories of Anton Chekhov*. Prakashan Sansthan: New Delhi. 2001.

Chomsky, N. *Knowledge of language: Its nature, origin and use*. New York: Prager. 1986.

Das, P.K. *Some Practical Linguistic Tools for Foreign Language Education*. Indian Linguistic Journal of the linguistic Society of India. Vol. 71, No. 1-4. Deccan College: Pune. 2010.

Fairbanks, G.H., and Mishra, B.G. *Spoken and Written Hindi*. New York. 1966.

Jain, R.C. *Hindi Samas Rachanaa kaa Adhyayan*.

Matthews, P.H. *Morphology: An Introduction to the Theory of Word-structure*. Cambridge University press: Casmbridge. 1979.

The syntactic type of classifications in the examples has been taken from: Charanjit Singh, *Indian Journal of Russian Language, Literature and Culture*. Vol. V. New Delhi. 2004. pp: 20 - 40.

